

مختارات من الأمثال الألمانية

ألماني عربي

جمعتها وترجمتها عن الألمانية

شذى فائز نجم الدين

بإشراف أ. د. علي يحيى منصور

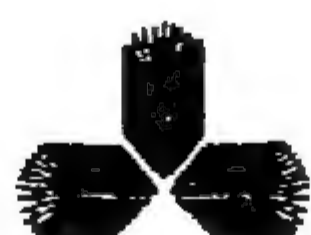
دار المعارف للطباعة والنشر



مختارات من الأمثال الألمانية

ألماني عربي

جمعتها وترجمتها عن الألمانّة
سُدى فائز نجم الدين
بإشراف أ.د. علي يحيى منصور
ومراجعة نجم عبد الله مصطفى



دار المعارف للطباعة والنشر
سوسة - تونس

الرقم المسند من طرف الناشر 2004/ 991
تدمك : 6 - 866 - 16 - 9973 ISBN

مقدمة المترجمة

مايزال تأثيل كلمة (Sprichwort) في اللغة الألمانية مشوباً بالغموض، ويبدو من كثير من البحوث أن المعنى التقريبي المتفق عليه لهذا المصطلح هو « قول متداول كثيراً ». لكن هذه الكلمة المتداولة كثيراً بحاجة إلى تعريف دقيق. ويستند هذا التعريف عامة على اسباغ صفات عديدة لما حددنا بـ «القول المتداول كثيراً»، أي المثل، وهي: القول يحمل طابع الجملة، يمتاز بالابجاز وهو شعبي الروح ويستند على خبرة مديدة ويتمحور حول قاعدة عملية مشحونة بالحكمة والطرافة.

فالمثل إذا قول مأثور مألوف بين الناس، رصين التركيب ومستمد من سنن الحياة وقواعدها. ويكاد لا يخلو أي مثل من عنصرين مهمين من عناصر اللغة الشعرية وهما القافية والايقاع. وتتباين القافية ذاتها من مثل إلى آخر فهي قافية نهائية أو داخلية أو

استهلالية وهي معروفة في الشعر الألماني. لكن القافية الموجودة في المثل الألماني تتلشى عند الترجمة من لغة إلى أخرى، إلا إذا كان المترجم شاعرا بلغته عندها يستطيع صياغة ترجمته شعرا، والأمثال المترجمة في هذه المجموعة فقدت ما كان فيها من قافية ولكنها احتفظت بالتأبل وهو ما تهدف إليه ترجمتنا.

عرف التراث الأدبي الألماني وخاصة التراث الشعبي كثيرا من الأمثال منذ القرون الوسطى لكن الاهتمام الجدي بها بدأ بترجمة مارتن لوثر للعهدين القديم والجديد من اللغة الاغريقية والعبرية إلى اللغة الألمانية المتداولة في القرنين الرابع عشر والخامس عشر. وارتبطت الأمثال بأسماء بارزة منذ القرن الخامس عشر وبدأ نشر مجاميعها على أيدي علماء اللغة واللاهوت والشعراء والأدباء من أمثال مارتن لوثر واكريكولا وغرملسهاوزن وزمروك وغيرهم.

وفي القرن الثامن عشر والتاسع عشر زاد الاهتمام بالأمثال بصورة ملفتة فقد دعا العالم الكبير يوهان غوتفريد هردر إلى جمع الأمثال بأساليب علمية ودأب الشاعر غوته مع شيلر ولسنغ وكلايست وغيرهم على استخدام الأمثال استخداما فنيا في أعمالهم الشعرية والنثرية. وتبعتهم أجيال الأدباء من ذلك النهج حتى وقتنا الحاضر. وبرز في الأدب الألماني الحديث المسرحي المعروف برتولت بريشت الذي أصبحت الأمثال عنصرا مألوفا في مسرحياته الكثيرة. ولم يتخلف فنانونا عروض الكابريه وكتاب النقد الدلاع عن استخدام الأمثال في وسائل الاعلام المرئية والمسموعة والمقروءة مما حدا بالكاتب الألماني فولفغانغ ميذر في سنة 1982 إلى القول إن المثل لم يفقد من حيويته حتى يومنا هذا لا بل إنه يتجه إلى الشيوع أكثر فأكثر بأشكاله القديمة والمستخدمة.

وبناء على هذا العرض يجوز لنا القول إن اختيار ترجمة الأمثال كان مبررا. فلأول مرة - حسب علمي المتواضع - تجري ترجمة ألف مثل تقريبا من تراث الأمثال الألمانية إلى لغتنا وبهذا تقوم المترجمة بمحاولة متواضعة لخوض مجال جديد من مجالات الثقافة الألمانية هو مجال تراث الفولكلور الألماني.

ليس أسلوب الترجمة المتبعة في هذا المشروع الترجمي أسلوبا حرفيا متزمتا بل أسلوبا يراعي ترجمة الصورة الكلامية والمجاز والرمز والتعبير الغريب إلى لغة عربية مشابهة أو مقاربة مع مراعاة ترجمة النص وروحه. ولما كان الهدف الأول هو نقل جزء من التراث الثقافي الألماني إلى العربية فقد وجدنا في بعض المواضع أن نورد لعدد قليل من الأمثال الألمانية أمثالا من تراثنا، مشابهة لها أو قريبة منها لا لغرض المقارنة والدراسة بل لتقريب الصورة والفكرة الكامنة في المثل الألماني إلى ذهن القارئ العربي. وكانت الاستعانة بين حين وآخر بآيات من القرآن الكريم ومن حديث الرسول محمد ﷺ إضافة إلى أبيات شعرية قليلة من دواوين الشعر العربي، وقد لجأت المترجمة إلى الاستشهاد ببضعة أمثال من العامية العراقية لإبراز الشبه اللافت للنظر ولطرافة الصور الكلامية الواردة فيها، إضافة إلى أن بعض الأمثال الألمانية وردت أصلا بالعامية الألمانية وليس بالفصحى.

احتفظت المترجمة بالنظام الذي وردت فيه الأمثال باللغة الألمانية وهو نظام الفهرست الأبجدي وذلك عبر ثلاث خطوات:

1 - اختيار أبرز كلمة في المثل فعلا كانت أو اسما أو أي قسم من أقسام الكلام.

2 - ترتيب تلك الكلمات ترتيبا أبجديا من الألف حتى الياء.

3 - تنظيم الأمثال تحت تلك الكلمات البارزة.
لم تطبق هذه الطريقة على الجزء العربي من الأمثال.
كان المصدر الرئيسي الذي اختيرت منه الأمثال هو:

معجم الأمثال

هورست وائلز باير

نشر معهد الفهرسة المؤتمر - لايبزغ 1984

ويضم هذا المعجم بين دفتيه خمسة عشر ألف مثلاً اختير منها ألف
مثل فقط مراعاة لسعة العمل الترجمي الخاص بدبلوم الترجمة العالي.

وكلمة أخيرة في المثل. ليست الأمثال بأي حال من الأحوال فلسفة
واضحة المعالم. إنها أقوال تحمل في طياتها الحكمة والخبرة عبر
الأجيال، ولا يمكن عدها قوانين نافذة والناس في الماضي والحاضر
لا يستمدون الحكمة من الأمثال لوحدها وإنما يستخدمونها في حديثهم
لدعم وجهة نظرهم. فالأمثال توابل كلامنا وليست عنصره الأساس.

شذى فائز نجم الدين

- A -

abbeiben

Man kann es nicht allen Leuten-recht machen, und wenn man sich die Nase abbeißet.

لا يمكن للمرء إرضاء الناس جميعًا حتى لو عضّ أنفه.
(يقابله بالعربية، إرضاء الناس غاية لا تدرك).

abbrechen

Geduld baut, Ungeduld bricht ab.

الصبرُ بناء ونفاذ الصبر هدام.

Abend

Am Abend werden die Faulen fleißig

مساءً يصبح الكسالى مجتدين.
(أي من لم يستغل نهاره جيدًا بالعمل عليه أن يعوض عنه ليلاً).

ablegen

Alte Gewohnheiten legen sich nicht so leicht ab wie alte Hemden.

ترك العادات القديمة ليس بسهولة نزع القميص القديم.
(ويشابه في العربية: غلب الطبع التطبع).

abschleifen

Umgang schleift ab.

المخالطة تصقل [لإنسان].

Absicht

Absicht ist die Seele der Tat.

النية روح الفعل.
(إنما الأعمال بالنيّات وإنّما لكل امرئ ما نوى، «حديث نبوي شريف»).

Abt

Wenn der Abt zum Glase greift, so
greifen die Mönche zum Krüge.

abwarten

Der Kluge wartet die Zeit ab.

Abwesende, der

Die Knochen sind für die Abwesenden.

Ach

Auf Rach folgt Ach.
Auf Weh und Ach folgt
Freude nach.

Ein Ach wohnt unter jedem Dach.
Es sind nicht alle krank, die ach
und weh schreien.

acht

Vor dem, der niemals lacht,
nimm dich in acht.
Wenn der Fuchs predigt, so nimm
die Hühner in acht.

achten

Auch kleine Dinge achte nicht
geringe.

Adamsapfel

Adamsäpfel werden nie reif

إذا شرب رئيس الدير كأسا فالرهبان
يشربون إبريقا.

(ويشابه في العربية قول الشاعر:
إذا كان رب البيت بالدف ناقدًا
فشيمة أهل البيت كلهم الرقص)

اللبيب يرتقب الوقت المناسب.

العظام للغائبين.

الآه تتبع الانتقام.
بعد الآه والألم تأتي الفرحة.
(والمثل العربي المشابه له: الفرج
بعد الشدة).

الآه موجودة تحت كل سقف.
ليس كل الذين يتأوهون مرضى.

إياك ومن لا يضحك بتاتا.

عندما يعط الثعلب عليك أن تحمى
دجاجك.

لا تستخف بالأمر الصغيرة.
(ويقال في العربية: أول الشجرة النواة).

تفاحات آدم لا تنضج أبدا.

Adler

Adler brüten keine Tauben.

Advokat

Je mehr Advokaten, je mehr Prozesse.

Ähre

Leere Ähren stehen aufrecht.
Schwere Ähren und volle
köpfe neigen sich.

all

Alle Leuten (Menschen) recht getan
ist eine kunst, die niemand kann.

Bei Nacht sind alle katzen grau.

Die Teufel sind alle schwarz

alles

Alles vergeht, Tugend besteht.
Wer alles fürchtet, hat sonst
nichts zu fürchten.

Wer trübe Fenster hat, dem
erscheint alles grau.

Allzu

Allzu gut ist dumm.

النسور لا تفرّخ حمام.

كلما كثر المحامون كثرت القضايا.

السنابل الفارغة تقف منتصبة.
السنابل الثقيلة والرؤوس المملوءة
تتحني.

(يطلق هذا المثل للإشارة إلى
التواضع، والشاعر العربي يقول:
ملأى السنابل حانياً رؤوسها
والفارغات رؤوسهن شوامخ)

إرضاء الناس جميعاً فن لا يحسنه أحد.
(والمثل العربي يقول: رضى الناس
جميعاً غاية لا تدرك).

تبدو جميع القطط رمادية في الليل.
عندما يحل الظلام تبدو الأشياء كلها متشابهة.
كل الشياطين سود.

كل شيء زائل إلا الفضيلة فيه باقية.
من يخاف من كل شيء لا يبقى لديه
ما يخاف منه. (يقال المثل في التهكم
على الخوف المفرط).

من كانت نافذة بيته معتمة بدت له
الأشياء كلها رمادية.

(يقال المثل تهكماً على المتشائم).

المبالغة في الطيبة من الغباء.

Allzu scharf macht schartig.
Allzu straff gespannt zerspringt
den Bogen.

Allzuviel ist ungesund.

alt

Alte Liebe rostet nicht.

Alte Mäuse fressen auch gern
frischen Speck.

Alte Wunden soll man nicht
aufreißen.

Alte soll man ehren, Junge soll
man lehren, Weise soll man
Fragen, Narren vertragen.

Zum Lernen ist keiner zu alt.

Altar

Kommt der Teufel in die kirche,
so will er auch auf den Altar.

زيادة الشدة تجرح.
الشدة الزائد يكسر القوس.

(يقال المثل عندما يتجاوز المطلوب
حدًا معلومًا وتكون النتيجة الخسران،
وهو يشابه ما يقوله العرب اليوم:
الضغط يولد الانفجار).

الافراط مضر.

(أي لا ينبغي للمرء المبالغة في
الأمر وإلا عادت عليه بالضرر.
وفي العامية نقول: كل شي يزيد عن
حده، ينقلب ضده).

الحب القديم لا يصدأ.

ويقول الشاعر العربي:

نقل فؤادك حيث شئت من الهوى

ما الحب إلا للحبيب الأول

حتى الفئران الطاعنة في السن تأكل
شحم الخنزير الطري بشراهة.

ينبغي على المرء ألا يخدش الجروح
القديمة.

على المرء أن يكرم الكبار، ويعلم
الصغار، ويسأل الحكماء، ويتحمل
المعتوهين.

لا أحد كبير على التعلم.

يقول الرسول ﷺ: اطلب العلم من
المهد إلى اللحد.

إن جاء الشيطان إلى الكنيسة حاول
الوصول إلى المذبح أيضًا.

Alten, die

Wer guten Rat will, frage die Alten.

Alter

Alter schützt vor Torheit nicht.

Das Alter soll man ehren.

Amt

Amt bringt Samt.

ander

Andere Leute haben auch Häute.

Andere Länder, andere Sitten.

Andere, Städtchen, andre Mädchen.

Andere Zeiten, andre Sitten.

Der ist ein Narr, der andere

Leute für dumm hält.

Eine Lüge reicht der anderen die
Hand.

Ein Freund ist des anderen Spiegel.

Ein Narr gefällt dem anderen.

Ein Pfennig lockt den anderen.

من أراد النصيحة الجيدة فليسأل الشيوخ.

السن لا يعطي حصانة ضد حماقة.
(أي أنه حتى المرء المسن يتصرف
أحيانا بدون تفكير).
ينبغي للمرء أن يكرم السن.

الوظيفة تجلب القديفة (المخمل).

للناس الآخرين جلود أيضا.
(يضرب المثل للإشارة إلى أن
الآخرين رقيقو الشعور أيضا).
بلاد أخرى، عادات أخرى.
مدن أخرى، فتيات أخريات.
أزمنة أخرى، تقاليد أخرى.
مجنون من يحسب الناس الآخرين
أغبياء.
الكذبة تمد يدها للكذبة الأخرى.

الصديق مرآة الصديق.
لهذا المثل في العربية نظائر كثيرة
منها: جليس المرء مثله، أو قول
عدي بن زيد:
عن المرء لا تسأل وأبصر قرينه
فإن القرين بالمقارن يقتدى
الأحمق يعجب الأحمق.
القرش يأتي بقرش.
وفي العامية نقول: الفلّس يجيب فلّس.

Ein Teufel tut dem andern nichts.

Der eine hat den Fleiß, der andere
den Pries.

Wer andere foppt, kommt auch an
die Reihe.

Wer andere quält, schläft selbst
nicht gut.

Wer anderen die Wahrheit sagt,
soll dabei sich selbst nicht
vergessen.

Wer andern eine Grube gräbt,
fällt selbst hinein.

Wer den anderen jagt, wird auch
selber müde.

Wer will, daß man gutes von ihm
rede, der rede nichts Schlechtes
von anderen.

ändern

Die Zeiten ändern sich und wir
mit ihnen.

Drei Dinge ändern sich geschwind
Weib, Glück und Wind.

anders

Es kommt oft anders, als man
denkt.

الشيطان لا يؤذي شيطانا.
والعرب تقول: لا يؤذي اللص لصا.
هذا يجد ويتعب وذلك يقبض الثمن.

(وفي العامية: يامن تعب يا من
شكه، يا من على الحاضر لكه).
من يسخر من الناس أتاه الدور يوما ما.
والعرب تقول: لا تعب تعاب.
من يعذب الآخرين، لا يغمض له
جفن.

من يقول الحقيقة للآخرين يجب ألا
ينساها على نفسه.

من حفر حفرة لغيره وقع فيها.
والمثل العربي يقول: من حفر بئرا
لأخيه وقع فيه.

من طارد الآخرين نال منه التعب
أيضا.

لا تتكلم عن الناس بسوء لكي يتكلموا
عنك بالخير.

(ويشابه: لسانك حصانك فإن صنته
صانك، وإن هنته هانك).

الآزمنة تتغير ونحن كذلك.

ثلاثة أشياء تتغير بسرعة: المرأة
والحظ والريح.

غالبا ما تجري الأمور على عكس ما
أريد لها.

والشاعر العربي يقول:

Anfang

Aller anfang ist schwer.

Guter Anfang ist halbe Arbeit.

Angel

Ohne Angel fischt man umsonst.

anklopfen

Der Teufel klopft wohl an, aber
der Mensch ruft herein.

Wer gute Nachricht bringt, klopft
stark an.

Wenn das Unglück anklopft,
schlafen die Freunde.

ankommen

Schlecht Nachrichten kommen
rasch an

Wer langsam geht, kommt auch an.
Auf die Worte kommt's nicht an,
die Tat macht den Mann.

Es sind nicht alle Freunde, die
einen anlachen.

Anlauf

Ein guter, Anlauf ist der halbe
Sprung.

(ما كل ما يتمنى المرء يدركه
وتجري الرياح بما لا تشتهي السفن)

كل بداية صعبة.
البداية الجيدة نصف العمل.

لا جدوى من الصيد بدون صنارة.

الشيطان يطرق الباب والإنسان
يدعوه للدخول.
من يحمل خبراً مفرحاً يطرق الباب
بشدة (من اللفة).
عندما يطرق النحس بابك، ينام
الأصدقاء.

الأخبار السيئة تصل بسرعة.
والشاعر العربي يقول:
مقالةُ السوء إلى أهلها
أسرعُ من متحدرِ سائلٍ
من يسير ببطء يصل أيضاً.
الكلمة لا تصنع الرجل بل الفعل.
ليس كل من يضحك لك صديق.

مسافة استعداد كافية هي نصف
القفزة.

Antwort

Auf eine gute (dumme) Frage
gehört eine gute (dumme) Antwort.

Appetit

Der Appetit kommt beim (mit
dem) Essen.

Arbeit

Arbeit macht das Leben Süß
Arbeit, Mäßigkeit und Ruhe
schließen dem Arzt die Türen zu.
Arbeit schändet nicht

aufheben

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Ausnahmen

Ausnahmen bestätigen die Regel.

للسؤال السديد البليد جواب سديد
بليد.

الشهية تأتي عند الأكل.
ينطبق المثل على الإنسان الذي تزيد
رغبته بالعمل ما أن يبدأ به.

العمل يجعل الحياة ممتعة.
العمل والإعتدال والراحة تغلق الباب
في وجه الطبيب.
العمل لا يشين.

التأجيل لا يعني الإلغاء.

الاستثناءات تؤكد القواعد.

- B -

Bach

Aus einem kleinen Bach wird ein großer Fluß.

Im Bach ersaufen auch Leute.

من جدول صغير يتكون نهر كبير.
(وهو يشابه أيضا: أول الشجرة النواة).
في الجدول يغرق الناس أيضا.
(يقال المثل في الأسباب الصغيرة
التي تحدث أضرار جسيمة).

backen

Kalter Ofen bäckt kein Brot.

الفرن البارد لا يخبز.

Bad

Beim Raben hilft kein Bad.

لا ينفع الحمام مع الغراب.

Bahn

Bekannte Bahn und alte Freunde
sind die Besten.

الطريق المألوف والأصدقاء القدامى
هم الأفضل.

bald

Eine kleine Tasche ist bald gefüllt.

الحقيبة الصغيرة تمتلئ بسرعة.

Balken

Mann sieht wohl den Splitter im
fremden Auge, aber nicht den
Balken im eigenen.

يرى المرء القذى في عين الآخرين
لكنه لا يرى الخشبة في عينه.
(المثل مأخوذ من انجيل متى 7، 3-5
ونصه: ولماذا تنظر القذى الذي في
عين أخيك. وها الخشبة في عينك).

Band

Treuer Liebe Band hält über
Meer un Land.

رباط الحب الاصدق يمتد عبر البر
والبحر.

barfuß

Die Gänse gehen überall barfuß
Wer barfuß geht, soll keine
Dornen säen.

Baron

Wer sich als Baron ausgibt, muß
auch als Baron bezahlen.

Bauch

Fetter Bauch macht mageres Hirn
Große Bäuche, frühe Leiche.
Von Worten wird der Bauch nicht
voll.

bauen

Wenn du ein Haus baust, so laß
es nicht ohne Dach.

Bauer

Besser ein reicher Bauer als ein
armer Edelmann.
Der Acker muß schwächer sein
als der Bauer.
Der Papst und ein Bauer wissen
mehr als der Papst allein.
Die dümmsten Bauern haben die
größten kartoffeln.

Wer einen Bauer betrügen will,
muß einen Bauern mitbringen.

Bäuerin

Jede Bäuerin lobt ihre kuh.

الوزات تمشي حافية في كل مكان.
ينبغي على من يمشي حافيا الا
يزرع الأشواك.

على من يدّعي انه بارون أن يدفع
ثمن حسابه مثل بارون.

البطن الممتلئة تحمل رأسا فارغا.
كروش كبيرة، جثث مبكرة.
الكلمات لا تشبع البطن.

إن بنيت دارا لا تتركها دون سقف.
(أي إذا بدأت أمرا عليك انهاءه).

فلاح غني أفضل من نبيل فقير.

يجب أن يكون الحقل أضعف من الفلاح.
(يجب أن يكون المرء أهلا لمهمته).
البابا والفلاح يعرفان أكثر من البابا
لوحده.

أغبي الفلاحين يحصلون على أكبر
درنات البطاطا.

(يقال المثل في الإنسان الذي يأتيه
الحظ دون استحقاق).

من يريد أن يخدع فلاحا، عليه أن
يصحب فلاحا معه.

كل فلاحه تمدح بقرتها.

Baum

An der Frucht erkennt man den Baum.

Nach Mathäus 12,33.

Einen alten Baum soll man nicht
verpflanzen.

Hohe Bäume trifft der Blitz.

Hohe Bäume werfen lange Schatten.

Krumme Bäume tragen auch Früchte.

Wenn der Baum gefällt ist, rühmt
man seinen Schatten.

Wenn der Fürst einen Apfel
braucht, nehmen seine Diener den
ganzen Baum.

Baumeister

Es ist ein schlechter Baumeister,
der mit dem Dach anfängt.

Bedacht

Alles getan mit Bedacht
hat niemand ins Unglück
gebracht.

bedenken

Besser früh bedacht als spät
bereut.

من الثمر تُعرَفُ الشجرة.

(المثل مأخوذ من إنجيل متى
12،33.

ومعناه أن مظهر الشيء يخبر عن
باطنه، وهو يذكر بقول العرب في
أمثالهم: تخبر عن مجهوله مرآته).
لا ينبغي للمرء أن ينقل شجرة كبيرة
من مكانها.

البرق يصيب الأشجار العالية.
الشجرة العالية تلقي ضللاً طويلاً.
الأشجار العوجاء تثمر أيضاً.
إذا قُطعت شجرة ذكر الناس ظلها
بالثناء.
إذا أراد الأمير تفاحة واحدة أخذ له
خدمة الشجرة بأكملها.

إنه لبناء سيء ذلك الذي يبدأ
بالسقف.

إذا عملت كل شيء بتفكير وروية،
دفعت عنك المصيبة والبلية.
(والعرب تقول: من نظر في
العواقب، سلم من اللوائب).

فكر مسبقاً قبل أن تتدم لاحقاً.

قال الشاعر العربي:

قدر لرجلك قبل الخطو موضعها

فمن علا زلقاً عن غرة زلجا

bedeuten

Zwist unter Liebesleuten
hat nicht viel zu bedeuten.

bedürfen

Die Wahrheit bedarf keiner
Schminke.

Glückliche Narren bedürfen
keiner Weisheit.

Wer am Tage ausgeht, bedarf
keiner Laterne.

Wo Taten sprechen, bedarf es
keiner Worte.

Befehl

Befehl ist Herren Bitte.
Der Hahn kräht nicht auf Befehl.

Befehlen

Bitte ist lang, Befehlen kurz.
Der Herr befiehlt's dem knecht,
der knecht befiehlt's der Katze
und die Katze ihrem Schwanz.

Gehorchen ist leichter als Befehlen.

begehen

Ein großer Mann begeht keine
kleine Torheit.

Begierde

Begierde wird nie satt.

الخصام بين الأحبة ليس بذى أهمية.

الحقيقة لا تحتاج إلى تزويق.

الحمقى المحظوظون لا يحتاجون
إلى الحكمة.

من يخرج نهاراً لا يحتاج إلى
مصباح.

عندما تتكلم الأفعال فلا حاجة
لل كلمات.

الأمر رجاء السادة.

الديك لا يصيح بناء على أمر.

الرجاء طويل الأمد وأمد الأمر قصير.
السيد يأمر الخادم والخادم يأمر
القطعة والقطعة تأمر ذيلها.

(يقال المثل عندما لا يشعر أحد
بالمسؤولية).

الطاعة أسهل من الأمر.

الرجل العظيم لا يقترب حماقة
تافهة.

الطماع لا يشبع أبداً.

Beginnen

Zorn beginnt mit Torheit und endet mit Reue.

begnügen

Mann muß sich mit Mondschein
Begnügen, wenn man keinen
Sonnenschein hat.

begraben

Gestorben, begraben.

Laß die Toten ihre toten begraben.
Nach Marthäus 8,22.
Wenn der Wolf begraben wird,
tanzen die Schafe.

Wer vor Schreck stribt, wird mit
Fürzen begraben.

Begräbnis

Zum Begräbnis der Warheit
gehören viel Schaufeln.

Behalten

Jeder muß die Prügel behalten,
die er bekommen hat.

Verliert man die Schuhe, so
behält man doch die Füße.

الغضب يبدأ بالطيش وينتهي بالندم.

على المرء أن يقتنع بضوء القمر
عندما لا يحظى بضوء الشمس.

مات ادفنوه.
أي إن ما حدث لا يمكن تغييره، وفي
العامية نقول: مي وانجب بالكاع.
دع الموتى يدفنون موتاهم.
المثل مأخوذ من إنجيل متى 8، 22.
عندما يُدفن الذئب ترقص الخراف.
والمثل العربي يقول: غاب القط
العب يا فار.
من يموت من الرعب يُدفن مع
الضراط.
(يقال المثل في احتقار الجبناء).

دفن: تحقيق يحتاج إلى مجارف
عديدة.

على كل امرئ أن يتذكر ما تلقاه من
ضربات.
إذا فقد المرء نعليه تبقى له قدماء.
(يقال المثل للعزاء في تحمل
الخسارة).

Beharrlichkeit

Beharrlichkeit führt Ziel.

behaupten

Behaupten ist nicht beweisen.

beherrschen

Der Zorn beherrscht nur schwache Leute.

Wer seinen Zorn beherrschen kann, das ist ein starker Mann.

Bein

Besser ein Bein brechen als den Hals.

Besser gesunde Beine als goldene Krücken.

Hast bricht Beine.

Lügen haben kurze Beine.

Mann muß die Schritte nach den Beinen machen.

Wer gesunde Beine hat, braucht keine Krücken.

Wer keinen Mut hat, muß gute Beine haben.

Wer nach jeder Pfeife tanzt, hat bald müde Beine.

Beispiel

Lehre ist ein langer Weg, Beispiel kurzer.

المثابرة توصل إلى الهدف.

(وفي العربية نقول: من سار على الدرب وصل).

الادعاء ليس برهاناً.

لا يسيطر الغضب إلا على الضعفاء.

إنه لرجل قوي ذلك الذي يسيطر على غضبه.

كسر رجل أفضل من كسر رقبة.
سيقان سليمة أفضل من عكازات من ذهب.

العجلة تكسر السيقان.

أرجل الكذب قصيرة.

(والعرب تقول: حبل الكذب قصير).
خطوات المرء مرهونة بساقيه.
(ويشابه في الأمثال العربية العامية:
على كد لحافك مد رجليك).

من له ساقان سليمتان لا يحتاج إلى عكازات.

من كان بلا شجاعة فهو بحاجة إلى ساقين قويتين.

من يرقص لكل ناي يُعزف سرعان ما تتعب ساقاه.

طريق العلم طويل وطريق المثل قصير.

Worte sind Zwerge, aber
Beispiele sind Riesen.

Beißen

Bellende Hunde beißen nicht.

bejahen

Wer schweigt, bejaht.

Bekannte, der

Viel Bekannte, wenig Freunde.

beklagen

Wer einen Igel streichelt, muß sich
nicht über die Stiche beklagen.

Bellen

Der Hund bellt vor der eingenen Tür.

Die Hunde bellen, aber die
karawane zieht weiter.

Es ist schwer, Hunde bellen zu lehren.

Laß den Hund bellen, singen kann
er nicht.

bequemen

Bequeme dich, Gast, sonst bist
du zu last.

Berg

Liebe kann Berge wer setzen.

الكلمات أقزام لكن الأمثال عمالقة.

الكلاب النابحة لا تعض.

من يسكت يرضى.
(ويقابله بالعربية: السكوت علامة
الرضى).

كثير من المعارف، قليل من الأصدقاء.

من يربت على القنفذ عليه أن لا يشكو
من الوخزات.

الكلب ينبح أمام باب بيته.
(يقال المثل لنصح الانسان بألا يفشي
أسراره هنا وهناك).
الكلاب تنبح والقافلة تسير.

من الصعب أن نعلم الكلاب النباح.
(يقال المثل في إنسان يحاول عمل
شيء غير ضروري).
دع الكلب ينبح فهو لا يقدر على
الغناء.

خذ راحتك أيها الضيف وإلا
أصبحت عبئا.

الحب يحرك الجبال.

Lobe die berge und bleibe im Tal.

Wenn der Berg nicht zum Propheten
kommen will, muß der Prophet zum
Berge gehen (kommen).

Bescheidenheit

Bescheidenheit ist ein Zier, doch
weiter kommt man ohne ihr

besiegen

Sich selbst besiegen ist der größte
Sieg.

Wer seinen Zorn bezwingt, hat
einen Feind Besiegt.

Was du heute kannst besorgen,
Das verschiebe nicht auf morgen.

Besser

Besser arm ein Ehren als reich in
Schanden.

Besser auf dem rechten Weg
hinken, als auf dem falschen reiten.

Besser der Neid des Feindes als
das Mitleid des Freundes.

Besser Ehre ohne Leben als
Leben ohne Ehre.

إمدح الجبل وابق في الوادي.
(يقال المثل للتهكم على الجبناء).
إذا لم يأت الجبل إلى النبي فليذهب
النبي إلى الجبل.

التواضع زينة لكن المرء يتقدم بدونها.
(يقال المثل فيمن تفوته فرصة التقدم
بسبب الإفراط في التواضع).

أن تكبح جماح نفسك ذلك هو
الانتصار العظيم.
من يكبح جماح غضبه ينتصر
على عدو.

ما تستطيع تولى أمره اليوم لا تؤجله
إلى الغد، (ويقابله بالعربية: لا تؤجل
عمل اليوم إلى الغد).

فقر بشرف أفضل من غنى في ذل.

السير على الطريق الصحيح وأنت
تعرج خير من السير على الطريق
الخطأ وأنت راكب.
حسدُ عدوٍ أفضل من شفقة صديق.

الشرف دون حياة أفضل من حياة
بلا شرف.

ويشابه قول الشاعر العربي:
(عش عزيزاً أو مت وأنت كريم
بين طعن القنا وخفق البنود)

Besser eigenen Brot als fremden Braten
Besser eine kluge Antwort
langsam als eine dumme schnell.
Besser eine leere Tasche als ein
leerer Kopf.

Besser eine Lüge, die heilt, als
eine Wahrheit, die verwundet.
Besser ein Esel, der mich trägt als
ein Pferd, das mich schlägt.
Besser ein freier Vogel als ein
gefangener König.

Besser ein Spatz in der Hand als
eine Taube auf dem Dach.
Besser ein Tag bei einem Weisen
als ein Jahr bei einem Narren.
Besser keine Frau als eine Närrin.

Besser mit den Füßen stolpern als
mit der Zunge.

Besser mit den Weisen weinen als
mit Narren lachen.
Besser schlecht gefahren als gut
gelaufen.
Besser spät als nie.

Besser viel wissen als viel reden.

Besser was als gar nichts, sagte
der Wolf, da fraß er eine Mücke.

خبزي أفضل من شواء الغريب.
جواب ذكي بطيء أفضل من جواب
بليد سريع.

جيب فارغ أفضل من رأس فارغة.

كذبة شافية خير من حقيقة جارحة.

حمار يحملني خير من حصان
يرفسني.

طائر طليق خير من ملك محبوس.

عصفور في اليد خير من حمامة
على السطح.

يوم برفقة حكيم أفضل من سنة
عند أحمق.

العيش بدون زوجة أفضل من العيش
مع زوجة حمقاء.

عثرة القدم أهون من عثرة اللسان.
(والشاعر العربي قال:

جراحات السنان لها إلتئام

ولا يلتئم ما جرح اللسان)

البكاء مع الحكماء أفضل من
الضحك مع الحمقى.

الركوب السيء خير من المشي
الجيد.

عمل متأخر خير من لا شيء على
الإطلاق.

فيض من العلم خير من فيض من
الكلام.

قال الذئب: أفضل من لا شيء، ثم التهم
ناموسة.

Das Bessere ist der Feind des Gutes.
Nach voltaire, Dictionnaire
Philosophique.

Der Hehler ist nicht besser als der
Stehler.

Der Sperling in der Hand ist besser
als die Taube auf dem Dach.

Der Tadel des Weisen ist besser
als das Lob der Narren.

Doppelt hält besser.

Ein alter freund ist besser als
zwei neue.

Es gibt kein besseres Leben als
ein gutes Leben.

Je weniger Gesetz, je besser
Recht.

Vorbeugen ist besser als heilen.

best

Das kopfkissen ist der beste
Ratgeber.

Der erste Eindruck ist der beste
Ein ehrliches Gesicht ist der beste
Reisepaß.

Hunger ist der best Koch.

Jeder weißt am besten, wo ihn der
Schuh drückt.

الأفضل عدو الجيد.

(صاغ الألمان هذا المثل من
الفيلسوف الفرنسي فولتير).
المتستر على السارق ليس أفضل منه.

عصفور في اليد خير من حمامة
على السقف.
تأنيب الحكيم خير من مديح الحمقى.

تكرار الشيء يديمه أفضل.
(ونحن نقول: في الإعادة إفادة).
صديق قديم خير من اثنين جدد.

لا حياة أفضل من حياة رغيدة.
(على الإنسان أن يقنع بحياته الرغيدة).
كلما قلت القوانين تمّ العدل.

الوقاية خير من العلاج.
(وهذا المثل دارج على ألسن العرب
اليوم وبنفس الصياغة).

الوسادة خير ناصح.
(ينصح المثل الإنسان بالتفكير في
المشكلة أثناء خلوده إلى النوم).
الانطباع الأول هو الأفضل.
الوجه الصادق هو أفضل
جواز سفر.

الجوع أفضل طبّاخ.
(ويقابله بالعربية: الجوع أمهر الطباخين).
كل إنسان يعرف بدقة موضع الألم
في حذاءه.

Verstand ist der beste kapital.
Verzeihen ist die beste Rache.

Besuch

Kurze Besuche verlängern die
Freundschaft.

Betrunkene, der

Narren, Kinder und Betrunkene
sagen die Wahrheit.

Bett

Nimm den Zorn nicht ins Bett.

Bettelsack

Der Bettelsack hat keinen Boden.

Bettler

Bettler und Borger dürfen nicht
wählerisch sein.

Das Glück macht aus Bettlern
Könige und aus Könige Bettler.

Beute

Mit dem Löwen ist nicht gut
Beute teilen.
Wenn die Beute verzehrt ist, frißt
ein Wolf den anderen.

رجاحة العقل أفضل رأس مال.
العفو خير انتقام.

الزيارات القصيرة تطيل عمر
الصداقة.

المجانين والأطفال والسكران يقولون
الحقيقة.

(وفي العربية نقول: خذ الحكمة من
أفواه المجانين، وفي العامية نقول:
خذوا فالك من أطفالكم).

لا تأخذ الغضب معك إلى الفراش.

كيس الشحاذ لا قرار له.

ليس للشحاذين والمقترضين حق
الإختيار.

وبشابهه قول العرب: (أشحاذ
وتشارط)، مستكرين به على
المحتاج أن يستعطي ويفرض إرادته
في آن معا.

الحظ يجعل من الشحاذين ملوكاً ومن
الملوك شحاذين.

ليس مستحسننا تقاسم الفريسة
مع أسد.

عندما تفرغ الذئب من التهام
الفريسة تفترس بعضها البعض.

biegen

Die Jahre biegen den
stärksten Mann.

Wer das Recht biegt, bricht es.

Biene

Jeder Biene hat ihren Stachel.

Bier

Ist das Bier im Manne,
ist der Verstand in der Kanne.

bieten

Das Glück bietet seine Hand dem
Kühnen.

Birne

Ist die Birne reif, so fällt sie
vom Baum.

Bissen

Ein Bissen im Munde ist besser
als ein versprochener Braten.

bissig

Je kleiner das Dorf, je bissiger
die Hunde.

السنون تحني أقوى رجل.

من يثني الحق، يكسره.

لكل نحلة ابرتها.

إذا حلت البيرة في جوف الرجل حلّ
عقله في الإبريق.

الحظ يمد يده للجسور.
(ويقاربه: ما فاز بالذات إلا الجسور،
أو قول الشابي (على لسان الأرض):
أبارك في الناس أهل الطموح
ومن يستلذ ركوب الخطر)

إذا نضجت الكمثرى سقطت من
الشجرة.

قضمة في الفم خير من شواء
موعود.
(وفي العامية نقول: اللي تأكله أحسن
من اللي توعد بيه).

كلما صغرت القرية كلما زادت فيها
الكلاب شراسة.
(يضرب المثل بالقرية الصغيرة التي
يزيد فيها القيل والقال).

Blei

Jeder hält sein Blei für Silber.

Bleiben

Die Rosen verblühen, aber die
Dornen bleiben.

In leerem Haus bleibt kein Maus.

blind

Blinder Eifer schadet nur.
Eigen Liebe ist blind.

Blinde, der

Unter den Blinden ist der
Einäugige König.

Blume

Gemalte Blumen duften nicht.
Jede Blume hat ihren Duft.

bluten

Heimliche Wunden bluten nicht.

borgen

Borgen bringt Sorgen.

böse

Wen der Himmel strafen will,
dem beschert er ein böses Weib.
Wo man singt, laß dich ruhig nieder ;
Böse Menchen haben keine Lieder.
Nach J. G. Seume, Die Gesänge.

كل واحد يحسب رصاصه فضة.

تذبل الأزهار وتبقى أشواكها.

لا يبق أي فأر في البيت الفارغ.

الحماسة الهوجاء تؤذي فقط.
حب الذات أعمى.

الأعور بين العميان ملك.

الأزهر المرسومة لا عبير لها.
لكل زهرة شذاها.

الجراح الكامنة لا تنزف.

الديون تجلب الهموم.
(وفي العامية نقول: الدين عمى عين).

إذا أرادت السماء أن تعاقب انساناً
تبليه بزوجة شريرة.
أينما سمعت غناء، إستقر هناك،
فليست عند الأشرار أغنية.
(عن الفيلسوف الألماني ج. ج.
زويمة الأغاني).

Bösheit

Wo Bösheit lacht, muß Tugend weinen.

Brand

Der Rauch zeigt den Brand.

Jeder brand hat seinen Rauch.

braten

Wer nicht braten kann, bleibe aus der küche.

Bratpfanne

Hat man nur den Hasen, die Bratpfanne findet sich schon.

brauchen

Ein tapferer Mann braucht keinen langen Degen.

Liebe braucht keinen Lehrer.

Wer ein böses Weib hat, braucht keinen Teufel.

Wer Glück hat, braucht keinen Verstand.

Wer spart, wenn er hat, der findet, wenn er braucht.

brechen

Das Herz siegt oder bricht.

Eile brach den Hals.

أينما ضحك الشر بكت الفضيلة.

الدخان يشير إلى الحريق.
(ويقال في العامية: ماكو دخان بلا نار).
لكل حريق دخانه.

من لا يحسن الشي فليبق خارج المطبخ.

إذا توفر الأرنب حضرت المقلاة.

الرجل الباسل لا يحتاج إلى سيف طويل.

الحب لا يحتاج إلى معلم.
من عنده زوجة شريرة لا يحتاج إلى شيطان.

من كان محظوظا لا يحتاج إلى عقل.

من ادّخر حين مَلَك، وجد حين الضنك.

(ويقول المثل العربي: القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود).

القلب إما ينتصر أو ينكسر.
العجلة تكسر الرقبة.
(وهو يشابه في العربية: في التآني السلامة وفي العجلة الندامة).

Brei

Viele Köche verderben den Brei.

Wer keine Zähne hat, muß Brei essen.

brennen

Es ist das schlimmste, wenn das Haus von innen brennt.

Was du heute löschen kannst, laß nicht bis morgen brennen.

bringen

Fleiß bringt Brot, Faulheit Not.

Hast bringt Reue.

Brunnen

Man muß den Brunnen vor dem Durste graben.

Wen der Brunnen trocken ist, schätzt man erst das Wasser.

Brüten

Adler brüten keine Tauben.

كثرة الطباخين تفسد المهرّوس (الطعام).

(والمثل العربي: كثرة الأيادي تحرق الطعام، أو بالعامية: السفينة إذا كثرت ملاليحها تغرق).
من كان بلا أسنان فليأكل هريسة.

أسوأ الأمور عندما يحترق البيت من الداخل.

ما تستطيع اخماده اليوم لا تتركه يحترق حتى الغد.

الاجتهاد يثمرُ خبزًا والكسلُ يؤدي إلى الفاقة.
العجلة تُورثُ الندامة.

(المثل العربي المشابه له: في التأنّي السلامة وفي العجلة الندامة).

ينبغي للمرء أن يحفرَ البئرَ قبل أن يشعرَ بالعطش.

لا يقدرُ المرء الماء إلا بعد أن يجف البئر.

(ويشابه في العامية: ما تشوف خيرّي إلا بعد ما تجرب غيري).

لا تحضن النسور بيوض الحمام.

Buch

Bücher sind stumme Lehrer.
Ein Lehrer ist besser als zwei Bücher.
Jahre lehren mehr als Bücher.
Lügen lernt man ohne Buch.
Wer Bücher Kauft und nicht liest,
Bei Tische sitzt und nicht ißt,
Auf die Jagd geht und nicht schiebt,
der ist ein Narr, daß ihr's wißt.

الكتب معلمات صامتات.
معلم واحد خير من كتابين.
السنوات تعلم أكثر من الكتب.
يتعلم المرء الكذب بدون كتاب.
من يشتري كتباً ولا يقرأها،
ويجلس للطعام ولا يأكل،
يذهب للصيد ولا يطلق النار،
فأعلموا اذن أنه أحمق.

- C -

Courage

Courage ist gut, aber Ausdauer ist besser.

Nach Fontane, der Stechlin.

Courage schürt vor Blamage.

الشجاعة جيدة لكن الصبر أفضل.

عن الكاتب الألماني تيودور فونتانه.
الشجاعة تجنبك الفضيحة.

- D -

Dach

Man fällt besser vom Stuhl als vom Dach.

Unter eigenem Dach schläft man am sichersten.

Altes Dach ist schwer zu flicken.

Besser das Dach verloren als das Haus.

Ein Loch im Dache verdirbt das ganze Haus

Es ist kein Dach, es hat zerbrochene Ziegel.

أن يسقط المرء من الكرسي أفضل له من أن يسقط من السطح.
ينام المرء بأمان تحت سقفه الخاص.

ليس ترميم السقف القديم سهلاً.
أن تفقد السقف أفضل من أن تفقد البيت.
ثقب في السقف يخرّب البيت بأكمله.

ليس سقفاً ذلك الذي فيه قريمده محطّم.

Wenn's regnet, sucht auch der
Narr ein Dach.

dafürkönnen

Was kann die Rose dafür, wenn
ein Hund daran pißt.

daheim

Daheim ist der Himmel blauer.

Dank

Stank ist des Teufels Dank.

danken

Viel danken heißt heimlich mehr
bitten.

darin

Schüsseln genug, aber nichts
darin.

Decke

Man muß sich nach der Decke
strecken.

Wer sich nicht nach der Decke
streckt, dem bleiben die Füße
unbedeckt.

Deckel

Jeder Topf findet seinen Deckel.

عندما تمطر يبحث حتى الأحمق عن
مأوى.

ما حيلة الورد إذا ما بال الكلب عليه.

السماء في بلدي أشد زرقاء.

الننائة شكر الشيطان.

(يطلق على الجحود ونكران الجميل).

الشكر الجزيل يعني ضمناً طلب
المزيد.

الأواني كافية لكنها خاوية.

(يطلق على من يعطي وعوداً واهية).

على المرء أن يتمدد على قدر غطائه.
وفي العامية نقول: على قد لحافك
مد رجلك.

من يمد رجله بأكثر من غطائه،
تبقى رجلاه دون غطاء.

كل قدر يعثر على غطائه.

(في العربية نقول: وافق شن طبقة،
وفي العامية: إتدعبل الجدر لكّه
غطاه).

denken

Denke langsam, handle schnell.

Denk , was du willst, und iß was du hast

Denke zweimal, eh' du einmal sprichst.

Der Zecher denkt anders als der Schenk.

Ist von der Kuh die Rede, so denkt man an die Milch.

Denkmal

Besser im Leben ein Brotrinde als nach dem Tode ein Denkmal.

Dieb

Das hat seine Schwierigkeit, sagte der Dieb, als er einen Amboß Stehlen Wollte.

Das Maul bringt der Dieb an den Galgen.

Gelegenheit macht Diebe.

Offene Tür lockt den Dieb.

Wer einmal stiehlt, heißt allzeit ein Dieb.

Wo Schätze sind, da sind auch Diebe.

فكر بـترو واعمل بسرعة.
فكر كما تشاء وكل ما يتوفر لديك.

فكر مرتين قبل أن تتكلم مرة.

تفكير السكران غير تفكير الساقى.

إذا ذكرت البقرة ورد الحليب إلى
الخاطر.

حرفُ خبز في الحياة خير من
نُصب بعد الممات.

"كل أمر صعوبته" قالها اللص
عندما أراد أن يسرق السندان.

فم اللص يقوده للمشقة.
(وفي العربية نقول : مقتل الرجل
بين فكيه).

الرص تصنعه فرصة.
الباب المفتوح يغري اللص.
(ويشابه ذلك في العربية: المال
السائب يعلم الناس الحرام).
من يسرق مرة يبقى اسمه أبد الدهر
لصا.
أينما توجد الكنوز يتواجد اللصوص.

dienen

Niemand kann zwei Herren dienen.
Nach Mathäus 6, 24 und Lukas
16,13.

Diener

Geld ist ein guter Diener, aber ein
böser Herr.

Dienst

Wie der Lohn, so der Dienst.

Ding

Aller guten Ding sind drei.
An drei Dingen erkennt man den
Weisen: Schweigen, wenn Narren
reden, denken, wenn andere glauben,
und handeln, wenn Faule träumen.
Bei Gott ist kein Ding unmöglich.
Nach Matthäus 19,26.
Gut Ding will Weile haben.
Lust und Liebe zum Dinge macht
alle Arbeit geringe.
Jedes Ding hat zwei Seiten.

Dolch

Hast du einen Dolch, so hab'ich
einen Degen.

Doppelt

Wer sich der Sünde rühmt,
sündigt doppelt.

لا يستطيع أحد أن يخدم سيدين.
(المثل مأخوذ من إنجيل متى 6،
24، ولوقا 16، 13، ويشابهه في
المغزى: لا يجمع سيفان في غمد).

المال خادم جيد ولكن سيد شرير.

العمل على قدر الأجر.

خير الأمور ثلاثة.
يُعرف الحكماء من ثلاث: يسكتون
عندما يتحدث الحمقى، يتحرون حين
يشك الآخرون، يفعلون حين يحلم
الكسالى.

كل شيء عند الله مستطاع.
(عن إنجيل متى 19، 26).
الأمر الجيد يحتاج إلى تأن.
حب العمل والتمتع به يجعل إنجازَه
سهلاً.

لكل أمر وجهان.
(وفي العربية يقال: لكل مسألة
وجهان، أو: لكل أمر حسناته وسيئاته).

لديك خنجر، أنا لدي سيف.

من يفاخر بذنبه فذنبه مضاعف.

Dorf

Wo die Hunde bellen, ist's Dorf
nicht weit.

Dorn

Keine Rose ohne Dornen.

Wer Dornen sät, darf nicht barfuß
gehen.

dumm

Besser stumm als dumm.

Dumme Leute haben dumme
Träume.

Lieber ein kluger Tadel als ein
dummes Lob.

Dunkel

Im Dunkeln ist gut munkeln.

حينما يُسمَعُ نباح الكلاب فالقرية
ليست ببعيدة.

لا ورد من غير أشواك.
(وشبيه به قول المتنبي: تريدن لقيان
المعالي رخيصةً.

ولابدّ دونَ الشَّهد من إبرِ النحل).
من يبذر الأشواك ينبغي عليه ألا
يمشي حافياً.

الأفضل للإنسان أن يكون أخرسا من
أن يكون غيبيا.
للأغبياء أحلام غبية.

تأنيب شديد خير من ثناء أخرق.

في الظلام تُقترَفُ الشرور بسهولة.

- E -

Ehe

Die Ehe ist Himmel und Hölle.

الزواج جنة ونار.

eher

Der Magen wird eher gefüllt als
die Augen.

المعدة تشبع قبل العين.

Ehre

Allzuveil Ehre ist eine halbe
Schande.

فيض من الشرف نصف عار.

Den Schlüssel Zur Ehre darf man
nicht verborgen.

لا ينبغي للمرء أن يعير مفتاح
الشرف.

Des Mannes Wort, des Mannes
Ehre.

كلمة الرجل شرفه.

Die Ehre ist wie der Schnee.

الشرف كالثلج.
(المراد هنا أن أي نقطة سوداء تكون
واضحة للعيان).

Ehre, Glück und Glas,
Wie leicht bricht das.

الشرف والحظ والزجاج، كم
يسهل كسرها.

Ehre, kannst du nirgends borgen,
Mußt schon selber dafür sorgen.

لا تستطيع إستعارة الشرف من أي مكان.
إذ عليك نيله بنفسك.

Ehre und Geld treibt alle Welt.

الكل يبحث عن المال والشرف.

Ehre verloren, alles verloren.

إذا فقد الشرف فقد كل شيء.

Verlorene Ehr' kommt nimmermehr

الشرف الضائع لا يعود أبدا.

Viel Ehre, viel Last.

فيض من الشرف فيض من العبء.

Ei

Auch ein schwarzes Huhn legt
weiße Eier.

Besser heute ein Ei als morgen
ein Küken.

Ein faules Ei verdirbt den Brei
Worte sind gut, aber Hühner
legen Eier.

Eifer

Der Eifer ist ein guter Diener,
aber ein schlechter Herr.

eigen

Jeder klagt sein eigen Leid.

Neid frißt seinen Herrn.

Nur mit fremden Augen kann
man eigenen Fehler sehen.

Wer seinem Feinde traut, ist sein
eigener Feind

Eigenliebe

Eigenliebe macht die Augen trübe.

Eigenlob

Eigenlob stinkt.

حتى الدجاجة السوداء تضع بيضا
أبيض.

بيضة اليوم خير من كتكوت غدا.

بيضة فاسدة تفسد المهروس.

الكلمات جميلة لكن الدجاج يضع بيضا.
(أي أن الوعود الجميلة شيء
والحقائق شيء آخر).

الحماسة خادم جيد ولكن سيد سيء.

كل يشكي همه.

(ويشابه: كل يبكي على ليله).

الحسد يأكل صاحبه.

والرسول ﷺ يقول: إياكم والحسد،
فإن الحسد يأكل الحسنات كما تأكل
النار الحطب.

لا يرى المرء أخطاءه إلا بأعين
الغير.

عدو نفسه ذلك الذي يثق بعدوه.

حب الذات يضع غشاوة على العين.

مدح النفس ينتن.

(والعرب تقول: من مدح نفسه ذمها،
أو: مدح النفس مذمة).

Eile

Was man tut in Eile, bereut man
mit Weile

eilen

Eile langsam.

Zur Sünde eilt man, zur Tugend
schleicht man.

einäugig

Besser einäugig als ganz blind.

Einäugig und scheel sind gern
beieinander.

Ein Zeuge ist einäuge.

einer

Böse für den einen, gut für den
anderen.

Der eine ist des Geldes Herr, der
andere sein Sklave.

einmal

Einmal ist keinmal.

ما ينجزه المرء على عجل يندم عليه
بسرعة.

أسرع بتمهل.
(ويقابله عند العرب أمثال عديدة
منها: من تأنى نال ما تمنى، أو قول
الشاعر:

قد يدرك المتأني بعض حاجته
وقد يكون مع المستعجل الزل)
يسرع المرء إلى الذنوب ولكنه
يبطيء الخطي إلى الفضيلة.

أعور خير من أعمى.
(يقول المثل العربي: الرمد خير من
العمى).
الأعور يتفق مع الأحول.

شاهد العيان أعور.

ما هو خير لأحد، هو شر للآخر.

(وأبو الطيب المتنبّي يقول:
بذا قضت الأيام ما بين أهلها
مصائب قوم عند قوم فوائد)
هذا سيد المال وذاك عبده.

مرة واحدة تعني ولا مرة.

Eisen

Man muß das Eisen schmeiden,
solang es heiß ist.

Ende gut, alles gut.

يجب طرق الحديد ما دام حاميا.
(وهو يشابه عند العرب قول
شاعرهم: إضرب حديدًا حاميا
لا نفع منه إن برد)
كل شيء بخير مادامت النهاية على
خير.
(ويقابلها في العربية: خير الأمور
أحمدها مغبة "أي عاقبة"، أو الأمور
بخواتيمها).

- F -

Faden

Hast du die Nadel, ich habe den Faden.

Wo der Faden am schwächsten ist, da reißt er.

Falke

Aus einer Krähe wird kein Falke.

Fall

Zu grobe Zuversicht ist nah dem Falle.

Falle

Alte Füchse gehen nicht in die Falle.

Alte Mäuse gehen auch in die Falle.

fallen

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

Die Katze fällt immer wieder auf die Füße.

Einmal fallen ist nicht immer ein Beinbruch.

Fallen ist keine Schande, aber nicht wieder aufstehen.

Stolpen ist besser als fallen.

Vom Donner fällt kein Baum.

عندك الإبرة، عندي الخيط.

(في التعاون).

ينقطع الخيط في أوهن موضع فيه.

الغراب لا يخلف صقرًا.

الحذر الزائد يقترب من السقوط.

الثعالب المسنة لا تقع في الفخ.

حتى الفئران المسنة تقع في الفخ.

التفاحة لا تسقط بعيدا عن الشجرة.

القطعة تسقط دائما على أرجلها.

السقوط مرة لا يؤدي بالضرورة إلى كسر الساق.

ليس العار في السقوط بل في الفشل في النهوض من جديد.

الكبوة خير من السقطة.

لا تسقط الأشجار عند الرعد.

Wenn der Starke fällt, wanken
auch die Schwachen.

Wenn der Trunkene fällt, muß er
dem Wein keine Vorwürfe
machen.

Wer durch eigene Schuld fällt,
klagt umsonst.

Wer ins Wasser fällt, braucht den
Regen nicht zu fürchten.

Wer vom Pferde gefallen ist, muß
keinen Esel reiten.

fällen

Wollust fällt den stärksten Helden.

falsch

Eine ehrliche Ohrfeige ist besser
als ein falscher Kuß.

Ein falscher Freund ist schlimmer
als ein offener Feind.

Ein falscher Verdacht hat
Teufelsmacht.

Falscher Leute Rat führt auf
schlimmen Pfad.

Falsches Lob ist sicherer Spott.
Flasche Zungen sind wohlfeil.

Falschheit

Falschheit ist des Teufels Tochter.

إذا سقط القوي ترنح الضعفاء أيضا.

إذا سقط السكران فلا ينبغي أن
يعاتب الخمرة.

من يشكو ذنبا هو سببه فشكواه بلا
جدوى.

وهناك بيت شعر للإمام علي عليه السلام:
لا تشكو للناس جرحا أنت صاحبه
لا يؤلم الجرح إلا من به ألم
من يسقط في الماء لا خوف عليه
من المطر.

(ويشابه ما نقوله في العامية: المبلل
ما يخاف من المطر).

من يسقط من ظهر حصان ينبغي
عليه ألا يركب حمارا.

الشهوة تسقط أقوى الأبطال.

صفعة صادقة خير من قبلة مزيفة.

صديق زائف أسوأ من عدو ظاهر.

للظن الخاطيء سلطان شيطان.

نصيحة الأشرار تقود إلى طريق
الهلاك.

المديح الزائف سخرية خالصة.
الأسن الكاذبة رخيصة.

الزيف ابن الشيطان.

Fang

Je besser der Köder, je leichter
der Fang.

fangen

Als der Wolf gefangen war, da
wollte er fromm werden.
Auch im Traum fängt die Spinne
Fliegen.
Der Arme Fängt den Fuchs, der
Reiche trägt den Pelz

Der frühe Vogel fängt den Wurm.

Eine tote Katze fängt keine Maus.
Löwen fangen keine Mäuse.
Man soll den Pelz nicht verkaufen,
ehe man den Bären gefangen hat.
Mit Lob fängt man die Narren.
Wenn man den Habicht nicht fangen,
kann, muß man ihm Adler rufen.
Wenn man Fische fängt, werden
die Hände naß.

Wer Grillen jagt, wird Grillen fangen.

Farbe

Mit einem Blinden läßt sich nicht
von der Farbe reden.

كلما كان الطعم أفضل، صار
الصيد أسهل.

عندما أصطيدَ الذئب أراد أن يصبح تقيًا.
(يقال المثل عند الرغبة الزائفة في الندم).
العنكبوت يصيد الذباب حتى أثناء
حلمه.

الفقير يصيد الثعلب والغني يلبس
الفراء.

(وفي العامية نقول: يحد أبو كلاش،
ويلبس أبو حزمة).

الطير المبكر يحضى بالدودة.
أي أن النجاح حليف السباقين، والمثل
(العربي يقول: البركة في البكور).
القطعة الميتة لا تصطاد فأرًا.

الأسود لا تصطاد الفئران.
لا ينبغي للمرء أن يبيع الفرو قبل أن
يصطاد الدب.

بالمديح يصطاد المرء الحمقى.
إذا لم يستطع المرء إصطياد النسر
فليسمه صقرًا.

عندما يصطاد المرء السمك تبذل يداه.
(ويضرب المثل أيضا بالذين
يلطخون أيديهم بالصفقات القذرة).
من طارد الأوهام اصطاد الهموم.

ليس ممكنا التحدث عن اللون مع
بصير.

Fasten

Ein guter Esser ist ein schlechter Fester.

faul

Faule Leute haben lange Tage.
Faules Wasser löscht auch Feuer.

Faule, der

Des Faulen Hände sind zart.

Faust

Wo es an Gründen fehlt,
gebraucht man die Fäuste.

Fechten

Die ist noch kein guter Soldat,
der mit der Zunge fechten kann.

Feder (Schreibfeder)

Die Feder regiert das Schwert.

fehlen

Dem Armen fehlt Brot, dem
Reichen Appetit.
Dem Narren fehlt nichts als der
Verstand
Dem Verschwender fehlt viel,
dem Geizigen alles.
Der freigebigen Hand fehlt es an
Freunden nicht.
Fehlet das Brot im Haus, zieht
der Friede aus.

الأكل صائم سيء.

الكسالى أيامهم طويلة.
الماء الأسن يطفى النار أيضا.

يدا الكسلان رقيقتان.

عندما تغيب الحجج يحتاج المرء إلى
قبضات يديه.

ليس جنديًا جيدًا ذلك الذي يبارز
باللسان.

القلم يغلب السيف.
(أي أن الفكر يوجه الفعل).

الفقير يعوزه الخبز والغني تعوزه
الشهية.

المجنون لا ينقصه شيء سوى
العقل.

المبذر ينقصه الكثير والبخيل كل
شيء.

السخي لا ينقصه الأصدقاء.

إذا غاب الخبز عن بيت، غادره
السلام.

Fehler

Die Jugend ist kein Fehler und
das Alter kein verdienst.
Je feiger Herz, je gröber Zunge.

Feige, der

Dem Feigen zeigt das Glück den
Rücken

Feind

Die nächsten Freunde, die ärgsten
Feinde.

Ein Feind ist Zuviel, und Hundert
Freunde sind nicht genug.
Man soll die Stadt nicht
anzünden, ehe der Feind kommt.

Man soll seine Feinde nicht
zählen, sondern schalgen
Wer ausharrt, er müdet die Feinde.
Wer drei Feinde hat, muß sich
mit zweien vertragen.
Wer nicht leiht, verliert die Freunde,
und wer leiht, der macht sich
Feinde.

ليس الشباب عيبًا ولا المشيب أجرا.
كلما زاد القلب جبنًا زاد اللسان طولًا.

الحظّ يولي ظهره للجبان.

أقرب الأصدقاء، ألدُّ الأعداء.
(وربما يشابه قول ابن الرومي:
عدوك من صديقك مستفادُ
فلا تستكثرن من الصحاب
أو قول الشاعر: احذر عدوك مرة
واحذر صديقك ألف مرة
فربما إنقلب الصديق
فكان أعلم بالمضرة!).
عدوٌّ واحد يفوق الحاجة، مائة صديق
لا يكفون.
لا ينبغي أن نحرق المدينة قبل أن
يصل الأعداء.
(يجب ألا ندع الفرع يستولي علينا).
على المرء ألا يعدّ أعدائه بل
يضربهم.
من يصمد يتعب الأعداء.
من كان له ثلاثة أعداء عليه أن
يتحمل إثنين منهم.
من لا يدين يفقد الأصدقاء،
ومن يدين، يصنع لنفسه الأعداء.

Wer uns nicht schadet, der ist
nicht unser Feind.

Feindschaft

Die Feindschaft der Weisen ist
besser als die Freundschaft des
Toren.

Feldherr

Viele Feldherren verlieren die
Schlacht

Feuer

Feur ist ein guter Diener, aber
ein schlimmer Meister.
Gebranntes kind scheut das Feuer.

Schmieds Kinder fürchten das
Feuer nicht.

Wasser und Feuer werden nicht
Freunde.

Wer das Feuer scheut, muß kein
Schmied werden.

Wer sich bei einem Geizigen
wärmen will, muß das Feuer
mitbringen

من لا يؤذينا، ليس بعدونا.

عداوة الحكيم أفضل من صداقة
الأحمق.

كثرة القادة تخسر المعركة.
(ويقال في العربية: كثرة الأيادي
تحرق الطعام).

النار خادمة جيدة لكنها سيئة سيئة.

الطفل المكتوي بالنار يهابها.
والشاعر العربي يقول:
(إنّ اللسيح لحاذر متوجسّ
يخشى ويرهب كلّ حبل أبلق
وقول العامة: التلدغة الحية بيده
يخاف من جرة الحبل).
أطفال الحدّاد لا يهابون النار.

الماء والنار لا يتآلفان.
(وفي العامة نقول فيمن لا يتآلفان:
مثل الحية والبطنج).
من يخاف النار عليه ألا يصبح حدّادًا.

من يبحث عن الدفء عند بخيل،
عليه أن يحضر النار معه.

finden

Der Weise sucht die Weisheit, der Narr hat sie gefunden.

Ein Lahmer findet überall eine Krücke.

Jeder Noah findet seine Arche.
Wer eine Ausrede sucht, findet zehn.

Fischweib

Die Fische sind stumm, aber die Fischweiber nicht.

Fliege

Auch Fliegen haben ihre Galle.
Eine Fliege setzt sich auch dem König auf die Nase.
In der Not frisst der Teufel Fliegen.

fliegen

Wo du fliegen kannst, sollst du nicht kriechen.

fliehen

Dem fliehenden Feinde soll man goldene Brücken bauen.
Es fliehen nicht alle, die den Rücken wenden.

Fluch

Flüche und Zoten sind des Teufels Boten.

الحكيم يبحث عن الحكمة والمجنون
عثر عليها.

الأعرج يعثر على عكازه في كل
مكان.

(يقال المثل في الذين يجدون عذراً
لأخطائهم).

كل نوح يجد سفينته.

من يبحث عن عذر يجد عشرة.

الأسماك بكماء لكن إناثها ليست
كذلك.

حتى الذباب يملك مرارة.

الذباب تحط حتى على أنف الملك.

عند الحاجة يأكل الشيطان ذباباً.

إذا أتيح لك الطيران فلا تزحف.

أقم جسوراً من ذهب لعدوك الهارب.

أي إذا غلبته إصفح عنه.

ليس كل من ولي الأديار هارباً.

اللعنات والألفاظ النابية رسل
الشیطان.

Flügel

Die Flügel sind dem Vogel keine Last.

flüstern

Wer flüstert, lügt.

Frage

Auf schnelle Frage gib langsame antwort.

Frau

Alle frauen sind Evas Töchter.
Am Spiegel ist keine Frau
häßlich.

Die Frauen sagen wohl die
Warheit-aber nie ganz.

Die Schönheit seiner Frau muß
man nicht vor anderen loben.

Es hat noch kein Spiegel einer
Frau gesagt, daß sie häßlich ist.

Frömmelnden Frauen ist nie zu
trauen

Nicht jede Frau, welche das Feuer
anbläst, will kochen.

Weinende Braut, lachende Frau.

Wenn zwei Frauen

zusammenkommen, wird eine
dritte in die Mache genommen.

Freiheit

Je enger der Käfig, um so schöner
die freiheit.

ليست الأجنحة بعبء على الطير.

من يهمس يكذب.

أجب ببطء على السؤال السريع.

كل النساء بنات حواء.

لا امرأة قبيحة أمام المرأة.

النساء يقلن الحقيقة ولكن.. ليست
كاملة أبدا.

لا ينبغي للمرء أن يمدح جمال
زوجته أمام الغير.

لم يسبق لمرأة أبدا أن قالت لإمرأة
إنها قبيحة.

ليست النساء المتظاهرات بالتقوى
موضع ثقة أبدا.

ما كل امرأة تنفخ بالنار تتوي الطبخ.

عروس باكية، زوجة ضاحكة.

إذا التقت امرأتان تغتَب الثالثة.

كلما صغرت الزنزانة زادت الحرية
جمالا.

fremd

Wer vor fremden Leuten wient,
verschwendet seine Tränen.

fressen

Wer sich zum Lamm macht, den
fressen die Wölfe.

Freude

Geteilte Freude ist doppelte
Freude, geteilte Schmerz ist halbe
Schmerz.

Freund

Besser ein gutes Wort als einen
verlorenen Freund.
Das Schwert kennt keinen
Freund.
Im Unglück fliehen die Freunde.

Sprich gut von deinen Freunden
und schweig von deinen Feinden
Wer den Teufel zum Freund hat,
der hat die Hölle umsonst.
Wer einen guten Freund hat,
braucht keine Spiegel.
Wer zwischen zwei Freunden
richtet, verliert den einen.

من بكى أمام الغرباء فدمعه يضيع
هباءاً.

من صار حملاً أكلته الذئاب.

تقاسم السعادة يضاعفها وتقاسم الألم
يهونه.

كلمة طيبة خير من صديق نفقده.

السيف لا يعرف صديقا.

عند المصيبة يهرب الأصدقاء.

(ويشابه قول أبي العتاهية:

إذا مالت الدنيا إلى المرء رغبته

إليه ومال الناس حيث يميل)

حدث بخير أصدقاءك والزم الصمت
عن أعدائك.

من يتخذ الشيطان صديقا، يكسب
جهنم مجانا.

من كان له صديق صالح لا يحتاج
إلى مرآة.

من يحكم بين صديقين يفقد أحدهما.

Freundschaft

Freundschaft geht über Verwandschaft.
Kleine Geschenke erhalten die
Freundschaft.
Im Zorn geht Freundschaft
verloren.

Frisch

Frisch gewagt ist halb gewonnen.

Frosch

Der Frosch läßt sein Quaken nicht.
Wo Frösche sind, da sind auch
Störche.

Frucht

Verbotene Früchte sind süß.

früh

Früh übt sich, was ein Meister
werden will.

الصداقة فوق القرابة.

الهدايا الصغيرة تديم الصداقة.

في ساعة الغضب تضيع الصداقة.

الإقدام نصف الفوز.

(ويشابه: الغلبة للجسور).

لا يتخلى الضفدع عن نقيقه.

حيث توجد الضفادع توجد اللقالق
أيضا.

الأثمار الممنوعة طيبة المذاق.

ويشابه قول الشاعر:

رأيتُ النفسَ تكرهُ ما لديها

وتطلب كل ممتع عليها

من يريد أن يصبح بارعًا فليتمرس
مبكرا.

- G -

gackern

Gackere du, die Hühner legen die Eier.

أنت تقوق والدجاجة تبيض.
(يقال المثل للثرثار المفرط).

gähnen

Wenn einer gähnt, so gähnen alle.

إذا تئأب أحد تئأب الجميع.

Galgen

Der Galgen ist nur für die kleinen Diebe.

المشنقة للصوص الصغار فحسب.
(يقال المثل في النقد الاجتماعي حيث
يعرف اللصوص الكبار أساليب التهرب).
إذا أنزلت الشرير من المشنقة علقك
عليها.

Nimm den Schurken vom Galgen,
und er wird dich daranhängen.

من أراد أن يثري في سنة واحدة
وصل المشنقة بعد ستة أشهر.

Wer in einem Jahre reich werden
will, kommt in sechs Monaten an
den Galgen.

Gärtner

Wenn der Gärtner schläft, pflanzt
der Teufel Unkraut

عندما ينام البستاني يزرع الشيطان
الأعشاب الضارة.

Gast

Der Gast ist wie ein Fisch, er bleibt
nicht lange frisch.

الضيف مثل السمك لا يبقى طرياً
لمدة طويلة.

Dreitägiger Gast ist eine Last, den
vierten stinkt er fast.

الضيف بعد ثلاثة أيام عبء ثقيل
وفي اليوم الرابع يكاد أن يكون نتناً.

Ein froher Gast ist niemand's Last.

الضيف البشوش ليس عبئاً على أحد أبداً.

Je später der Abend, desto
schöner die Gäste.

geheimhalten

Der Wein hält nicht geheim.

Geiz

Geiz ist die Wurzel allen Übels.

Geliebte, die

Es gibt keinen schönen Kerker
und keine häßliche Geliebte.

geschehen

Wo viel Hebammen sind, ist's
ums Kind geschehen.

Geschmack

Über den Geschmack läßt sich nicht
streiten.

Geschwätz

Böses Geschwätz verdirbt gute Sitten.
Nach 1.Korinther 15,33.

Gespiele

Der Teufel hat seine Gespiele.

gestrig

Die Mühle dreht sich nicht vom
gestrigen Winde.

كلما تقدم المساء زاد الضيوف
حلاوة.

الخمرة لا تحفظ سرًا.

البخل أصل كل علة.

لا توجد [في الدنيا] زنازاة جميلة
ولا حبيبة قبيحة.

إذا تعددت القابلات فاقراً على الوليد
السلام.

لا تتفع المجادلة في مسألة الأذواق.
(لأن الأذواق مختلفة ومناقشات كهذه
لا تؤدي إلى نتيجة).

الثروة الرديئة تفسد الأخلاق
الحميدة.

(المثل مأخوذ عن رسالة بولص
الرسول إلى أهل كورنثوس 1، 15،
33، ونصها: إن المعاشرات الرديئة
تفسد الأخلاق الجيدة).

للشيطان ألعابه.

لا تدور طاحونة اليوم بريح الأمس.

Von der gestrigen Mahlzeit wird heute niemand satt.

Gesundheit

Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man krank ist.

Die Gesundheit schätzt man erst, wenn man krank ist.

Es gibt tausend krankheiten, aber nur eine Gesundheit.

Gewissen

Der Markt hat keinen Gewissen.
Ein gutes Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.

Giftzahn

Die Schlange wechselt wohl die Haut, aber nicht die Giftzähne.

Glückliche, der

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.

Gold

Es ist nicht alles Gold, was glänzt.

لا يشبع أحد اليوم من وجبة الأمس أبداً.

لا يثمن المرء الصحة إلا حين يمرض.

(وفي العربية قول مأثور مشابه: الصحة تاج على رؤوس الأصحاء لا يعرفه إلا المرضى).

يوجد ألف مرض ولكن صحة واحدة.

لا ضمير للسوق.
الضمير الصافي وسادة ناعمة.

الأفعى تغير جادها ولكن ليس أنياب السم.

السعيد لا تدق له ساعة.
(أي لا يحس بالوقت من فرط سعادته).

ليس كل ما يلمع ذهباً.

- H -

Haar

Auch ein Haar hat seinen Schatten.

Für graue Haare passen keine grünen Gedanken.

Hahn

Der Morgen kommt auch, wenn der Hahn nicht kräht.

Halb

Ordnung ist das halbe Leben.

Halten

Wer die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb.

Hängen

Wer besoffen stiehlt, muß nüchtern hängen.

Hand

Eine Hand wäscht die andere.

Viele Hände machen die Arbeit schneller.

حتى الشعرة لها ظلها.

الأفكار الخضراء لا تناسب من شابت هامته.

الصباح يحلّ حتى وإن لم يصح الديك.

النظام نصف الحياة.

ماسك السلم مذنب مثل اللص تماما.

يجب شنق السارق السكران بعد أن يصحو.

يدُ تغسل الأخرى.

(وهو في التعاون. ونحن نقول: يد واحدة لا تصفق).
الأيادي الكثيرة تنجز العمل أسرع.

Hans

Was Hänschen nicht lernt, lernt
Hans nimmermehr.

Hast

Hast bringt Reue.

heiraten

Wer ehrlich ist, heiratet früh, wer
klug ist, aber nie.

Wer getadelt sein will, muß
heiraten, wer gelobt sein will,
mub sterben.

helfen

Was hilft's , sein Leid der
Stiefmutter zu klagen.

Helfer

Viele Tröster, wenig Helfer.

Helm

Ein Helm macht noch keinen Krieger

Henne

Im Schnabel der Henne hat der
Wurm kein Recht.

ما لم يتعلمه (هينشن)، لن يتعلمه
(هانس).

(وهو كقولنا: ما لم يتعلمه علاوي في
الصغر لن يتعلمه علي في الكبر).

العجلة تورث الندامة.
(والمثل العربي يقول: في التاني
السلامة وفي العجلة الندامة).

الصادق يتزوج مبكرًا، أما الذكي فلا
يتزوج أبدًا.

من أراد أن يُعابَ ويُلام فعليه
بالزواج، ومن أراد أن يلقي الثناء
فعليه أن يموت.

ما الجدوى من شكوى الهموم عند
زوجة الأب.

عديد من المواسين، قلة من المعينين.

الخوذة وحدها لا تصنع مقاتلا.

لا حق للدودة وهي في منقار
الدجاجة.

herauskommen

Wer einmal in der Mund der Leute kommt, der kommt selten heraus.

herauskönnen

Niemand kann aus seiner Haut heraus.

herein

Der Teufel klopft wohl an, aber der Mensch ruft herein.

Herr

Alle sind Herren, wer ist Sklave ?
Der Schwache findet überall seinen Herren.

Gestrenge (Strenge) Herren regieren nicht lange.

Hat der Herr den Schnupfen, so niesen die Knechte.

herrschen

Wo Gewalt herrscht, schweigen die Rechte.

Herz

Das Herz des Toren ist auf seiner Zunge.

Das Herz hört feiner als die Ohren.

Das Herz lügt nicht.

Heuchelei

Heuchelei bekomm'ts Geld, und Wahrheit geht betteln.

من يقع مرة في أفواه الناس يندر أن يخرج منها.

لا أحد يستطيع أن ينسلخ من جلده.

الشيطان يطرق الباب والإنسان يأذن له بالدخول.

الكل أسياد، من العبد؟ (للتهم).

الضعيف يحد سيدا في كل مكان.

الأسياذ المتشددون لا يحكمون طويلا.

إذا أصيب السيد بالزكام عطس العبيد.

حيث تحكم القوة تلزم الحقوق الصمت.

قلب الأحق فوق لسانه.

القلب يسمع أفضل من الأذن.
القلب لا يكذب.

النفاق يحصل على المال والحقيقة تذهب لتشخذ.

hoch

Es fliegt kein Vogel so hoch, er kommt wieder herunter.

höflich

Im Deutschen lügt man wenn man höflich ist.

Hölle

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.

Hoffen

Hoffen und Harren macht manchen zum Narren.

Horcher

Der Horcher an der Wand Hört seine eigne Schand'.

Hund

Ein bellender Hund taugt nicht zur Jagd

لا يطير طير عاليًا إلا سقط.

(يقول المثل العربي: ما طار طير وارتفع، إلا كما طار وقع).

في الألمانية يكذب الانسان عندما يكون مهذبًا.

(المثل من صياغة الشاعر الألماني غوته، في مسرحية فاوست 2).

طريق جهنم مرصوف بالنوايا الحسنة.

الأمل والصبر قد يقودان البعض إلى الجنون.

المتنصت عند الجدران يسمع عار نفسه.

الكلب النباح لا يصلح للصيد.

(يقال المثل في الثرثارين السذيين لا يصلحون كشركاء في عمل أو مشروع).

- I -

ich

Ich und der Esel sind zusammen
die Treppe heruntergefallen.

immer

Beim Traurigen ist mimmer
Nacht.

Der Teufel schießt immer auf en
größten Haufen.

Eine schöne Frau hat immer
recht.

Immer krank und doch keine
Leiche.

Wer immer klagt, findet keine
offenen Ohren.

Wer immer lügt, wird nicht mehr
rot.

Immerkrank

Immerkrank stirbt nicht.

innen

Die Haustür geht nach innen auf.

أنا والحمار سقطنا سوية إلى
أسفل السلم.
(يقال المثل فيمن يبدأ بذكر نفسه).

ليل الحزين لا ينتهي.

الشیطان يتغوط دائما فوق أكبر
مزبلة.
المرأة الجميلة على حق دائما.

مريض على الدوام لكن بدون جثة.
(يقال المثل في الشخص الذي يشكو
على الدوام من مرضه).
من يشكو دائما لا يجد آذانا صاغية.

من يكذب على الدوام لا يحمر وجهه
أبدا.

المريض المزمن لا يموت.

باب الدار يفتح نحو الداخل.
يقال المثل في المحافظة على سرية
المشاكل العائلية.

- J -

ja

Ja und nein scheidt die Leute.

jagen

Wer mit Katzen jagt, bringt
Mäuse heim.

Jäger

Flinke Jäger sind die Weiber.
Jagen ohne Schub und Treiber.

Jahr

Alt an Jahren, an Verstand ein Kind.
An Jahren jung ist ein Fehler, der
sich alle Tage bessert.

Der Verstand ist im kopfe, nicht
in den Jahren.

Die Ernte des Weisen dauert das
ganze Jahr.

Die Jahre helfen nicht an den Toren.
Die Jahre kommen nicht zurück.
Die Jahre wissen mehr als die Bücher.
Hundert Jahre Unrecht ist keine
Stunde Recht.

In hundert Jahren tut uns kein
Zahn mehr weh.

Wer neunundneunzig Jahre dient,
hat im hundertsten kein Brot.

نعم ولا يفرقان بين الناس.

من يصحب القطط في الصيد يعود
بفئران إلى البيت.

النساء صيادات ماهرات يصدن دون
اطلاق أو مطاردة.

كبير السن لكنه طفل في العقل.
عمر الشباب خطأ يصحح نفسه كل
يوم.

العقل في الرأس لا في السنين.

حصاد الحكيم يدوم طوال السنة.

السنوات لا تصلح الحمقى.
السنوات لا تعود أدرأجها.
السنوات أكثر علماً من الكتب.
ظلم مائة سنة لا يعادل ساعة عدل.

بعد مائة سنة لن تؤلمنا سن.

من يخدم تسع وتسعين سنة لن يجد
خبزاً في السنة المائة.

je älter

Je älter der Kater, je steifer des Schwanz.

je geiziger

Je geiziger, je ärmer

je leerer

Je leerer der Kopf, desto geschwätziger die Zunge.

Je mehr

Je mehr der Wind geht, je mehr klappern die Mühlen.

Je mehr Füße ein Wurm hat, je langsamer geht er.

Je mehr Neider, je mehr Glück.

Je mehr Tränen, je leichter der Schmerz.

Je mehr, Wölfe, desto weniger Schafe.

jeder (adjektivisch)

Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.

Nach Lukas 10,7.

Jedes Paradies hat seine Schlange.

كلما زاد عمر الهر كلما زاد ذيله
تصلبا.

(يقال المثل في الإنسان الذي يزيد
عنادا كلما تقدم عمره).

كلما زاد البخيل بخلا زاد فقرا.

كلما خلا الرأس زاد اللسان ثرثرة.

كلما زاد هبوب الريح زادت
الطواحين قرقة.

كلما زادت أرجل الدودة كلما زاد
بطء سيرها.

(يضرب المثل إذا زاد عدد
المشاركين وصعب انجاز العمل).

كلما زاد الحساد زاد الحظ.

كلما زادت الدموع خف الألم.

كلما زاد عدد الذئاب قل عدد
الخراف.

لكل عامل أجرته المستحقة.

(المثل مأخوذ من انجيل لوقا 10، 7:

الفاعل مستحق أجرته).

لكل جنة أفاعها.

Nicht jedes Mädchen heißt Marie.

Jeder (substantivisch)

Jedem vertrauen ist Torheit,
niemandem vertrauen Narrheit.
Jeder hält sein Blei (Kupfer) für
Silber (Gold).
Jeder ist ein Erbe seiner Taten.

Jeder niest nach seiner Nase.

Judas

Einmal ein Judas, immer ein
Judas.

Jung

Bei Jungen pfaffen beichten die
Weiber gern.
Ein junges Herz lacht die ganze
Welt an.
Man ist nur einmal jung.

Jurist

Gute Juristen sind schlimme
Nachbarn.

لا تُدعى كل فتاة مريم.
الفتيات مختلفات.

الثقة بكل شخص حماقة وعدم الثقة
بأي شخص جنون.
كل إنسان يحسب رصاصه (نحاسه)
فضة (ذهبا).
كل إنسان وريث أعماله.
وفي العربية نقول: اعمل، تلقى.
كل إنسان يعطس على قدر أنفه.

يهودا مرة، يهودا دائما.

(يقال المثل في الخونة، فهم ليسوا
جديرين بالثقة).

يطيب للنساء أن يعترفن بخطاياهن
عند القسّس الشبان.
القلب الشاب يضحك للدنيا كلها.

إنما الشباب لمرة واحدة في الحياة.

المحامون الجيدون جيران سيئون.

- K -

Käfig

Erst den Käfig, dann den Vogel.

القفص أولا ثم الطير.

Kaiser

Auch das Roß des kaisers hebt
den Schwanz.

Man soll dem Kaiser geben, was
des Kaisers ist.

*Nach Mathäus 22, 21, auch mit
der dortigen Fortführung : und
Gott, was Gottes ist.*

حتى فرس القيصر يرفع ذيله.

نبغي أن نعطي لقيصر ما لقيصر.
(المثل مقتطف من انجيل متى 22،
21، ونصه الكامل هناك: اعطوا إذا
لقيصر ما لقيصر وما لله لله).

kauen

Es ist nicht jeder ein Schreiber,
der an der Feder kaut.

ليس كل من قضم القلم بكاتب.

kein

Wer keinen Feind hat, der hat
auch keinen Freund.

من كان بلا عدو كان بلا صديق
أيضًا.

(يقال المثل في الخامل الذي لا رأي
له في أي شيء).

keiner

Das Glück ist keinem treu.

ليس الحظ وفيا لأحد.

kennen

Man kennt den Fuchs am
Schwanz.

يعرف الثعلب بذيله.

Keule

Grobe keulen schlagen große Beulen.

kind

Kleine Kinder machen Kopfweg,
große Kinder Herzweg.

kitzeln

Lob kitzelt jedem in den Ohren.

klagen

Wer seine Schmerzen klagt,
erleichtert sie.

klappern

Laß die Störche klappern, es ist
ihr Gesang.

Wer mahlen wil, muß auch das
Klappern dulden.

Kleid

Ein ehrbar Kleid deckt die
Schande nicht.

Ein weißes Kleid, schützt nicht
vor einem schwarzen Namen.

Es gibt kein Kleid, das Schand'
und Laster decken kann.

Kleider fressen die Motten und
Sorgen das Herz.

Wenn man die Kleider auszieht, soll
man auch die Sorgen ausziehen.

klein

Es sind nur die kleinen Sünden,
die man beichtet.

الهرات الغليظة تحدث كدمات كبيرة.

الأبناء الصغار يجلبون وجع الرأس
أما الأبناء الكبار فوجع القلب.

المديح يدغدغ كل امرء في أذنه.

من شكى همومه خففها.

دع اللقالق تلتلق، فذلك غناؤها.

من يريد أن يطحن عليه أن يتحمل
الجعجة.

رداء الشرف لا يستر العار.

الرداء الأبيض لا يستر الاسم
الأسود.

لا وجود لرداء يستر العار والرديلة.

العث تقرض الثياب والهموم القلب.

عندما ينزع المرء ثيابه ينبغي عليه
أن ينزع الهموم أيضا.

لا يعترف الإنسان إلا بخطاياها
الصغيرة.

Wer im Kleinen (nicht) treu ist, der
ist auch im Groben (nicht) treu.
Nach Lukas 16,10.

Klug

Die Hand muß klüger sein als die
Zunge
Eine kluge Maus weiß mehr als
ein Loch
Es schweigen mehr kluge Leute als
dumme
Kluger Tadel ist bittere Arznei.
Wenn der Dumme schweigt, gilt
er für klug.
Wer sich selbst für klug hält, dem
fehlt zum Narren nicht viel.
Der Kluge kauft im Sommer
seinen Pelz.
Der Kluge lebt heute, der Narr
will morgen leben.

kommen

Wenn man vom Teufel spricht, so
kommt er.

König

Ein gerechter König ist besser als
ein frommer.

الأمين في القليل أمين في الكثير أيضا.

(المثل مأخوذ من انجيل لوقا 16، 10:
الأمين في القليل أمين أيضا في الكثير).

يجب على اليد أن تكون أكثر ذكاء
من اللسان.
الفأرة الذكية تعرف أكثر من حجر.

الذكاء الصامتون أكثر عددا من
الأغبياء الصامتين.
العتاب الذكي دواء من المذاق.
عندما يلزم الغبي الصمت يظنه
الناس ذكيا.
من يحسب نفسه ذكيا لا تبقى بينه
وبين الجنون مسافة كبيرة.
الذكي يشتري فروة في الصيف.

الذكي يعيش اليوم والأحمق يريد أن
يعيش غدا.

إذا تحدثنا عن الشيطان حضر.
(يقال المثل من باب المزاح عندما
يتزامن دخول شخص على قوم دون
ميعاد مسبق مع حديث القوم عنه.
وفي العامية نقول في موقف كهذا:
ابن الحلال بذكره).

ملك عادل خير من ملك متدين.

Könige sind auch Menschen.

können

Keiner kann nichts, und keiner kann alles.

kostbar

Ein kostbarer Sattel macht das Pferd nicht besser.

kosten (einen Preis haben)

Der Hunger kostet wenig, der Überdruß viel.

Krähe

Eine Krähe wird keine Nachtigall.

krähen

Kräht der Hahn auf dem Mist, ändert sich das Wetter, oder es bleibt, wie es ist.

krank

Wer Sorgen hat, ist krank genug.

Krank, der

Dem gesunden fehlt viel, dem Kranken nur eins

Dem Kranken hilft kein goldenes Bett.

Krieg

Krieg frißt Gold und schießt Kieselsteine.

الملوك بشر أيضا.

لا أحد يعجز عن كل شيء ولا أحد يقدر على كل شيء.

السرج الثمين لا يجعل الفرس أفضل.

عواقب الجوع خفيفة وعواقب السأم وخيمة.

لا يمكن أن يصبح الغراب عندليبا.

إذا صاح الديك فوق كومة القمامة، تغير الجو أو بقى على حاله.

من كانت عنده هموم فهو مريض كفاية.

الإنسان الصحيح تنقصه أشياء كثيرة والإنسان المريض ينقصه شيء واحد فقط.

لا يسعف المريض سرير من ذهب.

الحرب تلتهم الذهب وتخرأ الحصى. ونحن نقول: الحرب تأكل الأخضر واليابس.

Krone

Es hilft keine Krone gegen
Kopfweh.

Krümel

Krumel (Krumen) sind auch Brot.

krumm

Der rechte Weg ist nicht krumm.

Kummer

Der Kummer schwindet, wenn er
keine Nahrung findet.

Kummer vertreibt Schlummer.

kümmern

Was kümmert's den Mond, wenn
ihn die Hunde anbellern.

لا تاج ينفع الصداع.

الفتات خبز أيضا.

الطريق الصحيح ليس متعرجا.

الغم يزول إن لم يجد الغذاء.

الغم يطرد النوم.

ما هم القمر إن نبح عليه الكلاب.

- L -

Lache (Pfütze)

Je schmutziger die Lache, je
wohler ist dem Frosch.

lächeln

Ein weiser Mann lächelt, ein Narr
lacht.

Es lächelt mancher, dem das Herz
weh tut.

lachen

Am Lachen und Flennen kann
man die Narren erkennen.

Ein Narr lacht dreimal.

Es ist nicht zum Lachen, wenn
einer vom Turm fällt.

Lachende Erben lieben stille
Begräbnisse.

Lachend sagt der Narr die
Wahrheit.

Narren lachen über alles.

Reiche Leute haben lachende
Erben.

Wo alle hinken, lacht man über
gesunde Füße.

كلما كانت نُقْرَةُ الماء قَذْرَةً كلما شعر
الضفدع بالراحة.

الحكيم يبتسم والمجنون يضحك.

البعض يبتسم وقلبه يؤلمه.

نستطيع التعرف على المجانين من
الضحك والولولة.

المجنون يضحك ثلاث مرات.

ليس في سقوط أحد من البرج ما
يضحك.

الورثةُ الضاحكون يفضلون تشييعًا
هادئًا.

المجنون يقول الحقيقة ضاحكا.

المجانين يضحكون على كل شيء.
للأغنياء ورثة ضاحكون.

حيثما يعرج الجميع يضحك المرءُ
على الاقدام الصحيحة.

lahm

Der lahme Teufel ist der schlimmste.

Land

Lobe die See, aber bleib auf dem Lande.

lang(e)

Wer lange lebt, der sündigt viel.
Wer mit dem Teufel essen will,
muß einen langen Löffel haben.
Wer langsam zürnt, zürnt schwer.
Zur Rache sei langsam, zur
Tugend schnell.

Lanze

Ein Stich mit der Zunge ist
gefährlicher als ein Stich mit der
Lanze.
Hast du Pfeile, so habe ich
Lanzen.

lassen

Laß dem Narren seine Weise.

Laster

Wo es Gold regnet, da regnet es
Laster.

Laune

Das Glück hat seine Launen..

الشيطان الأعرج هو الأسوأ.

امدح البحر ولكن ابق على البر.
(والمثل العامي يقول: ابعد عن الشر
وغني له).

من يعيش طويلا يرتكب خطايا كثيرة.
من أراد الأكل مع الشيطان، فعليه
أن يأخذ ملعقة طويلة.
من يغضب ببطء يغضب بشدة.
تمهل في الانتقام واسرع إلى
الفضيلة.

وخزة باللسان أشد خطرا من طعنة
بالرمح.

إن كانت لديك سهام فلدي رماح.

اترك المجنون وشأنه.

حيث تمطر السماء ذهبيا تمطر
رذائل.

للحظ أمزجته.

laut

Der muß laut schreien, der den
Teufel schrecken will.

leben

Der Mensch lebt nicht vom Brot allein.
Nach Matthäus 4,4.

Ein Hund lebt wie ein Hund.
Lebe, als solltest du morgen sterben,
und arbeite, als solltest du ewig
leben.

Leben heißt kämpfen.
Man soll essen, um zu leben, und
nicht leben, um zu essen.
Nach Sokrates.
Wer lebt ohne Liebe, der ist
lebending tot.

Leben

Arbeit ist des Lebens Würze.
Freundschaft ist des Lebens Salz
Kurzes Mahl macht langes
Leben.
Warm ist das Leben, kalt ist der
Tod.

من أراد تخويف الشيطان يجب أن
يصرخ بصوت عال جدا.

لا بالخبز وحده يعيش الانسان.
(المثل مأخوذ من انجيل متى 4,4
ونصه: ليس بالخبز وحده يحيا الانسان).
الكلب يعيش ككلب.
عش كأنك تموت غداً، واعمل كأنك
تعيش أبداً.

(ويذكرنا المثل بقول مأثور لعلي بن
أبي طالب عليه السلام: أعمل لدنياك كأنك
تعيش أبداً واعمل لآخرتك كأنك
تموت غداً).
الحياة تعني الكفاح.

ينبغي على المرء أن يأكل ليعيش،
لا أن يعيش ليأكل
(المثل مأخوذ عن سقراط).
من يعيش دون حب فهو حي ميت.

العمل تابل الحياة.
الصداقة ملح الحياة.
الوجبة القصيرة تطيل العمر.

الحياة دافئة والموت بارد.

Was nützt das Leben dem, der
stets vor dem Tode zittert.

Lebensjahr

Von der Wiege bis zur Bahre.
Sind die schönsten Lebensjahre.

leer

Ein leerer Sack steht nicht aufrecht.

legen

Eine Schlange legt kein Taubenei.
Worte sind gut, aber Hühner
legen Eier.

lehren

Not lehrt viel Künste.

leichtfertig

Der ist leichtfertig, der umsonst lügt.

leiden

Lieben ist leiden.
Lieber Unrecht leiden als Unrecht
tun.
Wer die Wahrheit nicht leiden
kann, der muß sich mit der Lüge
trösten.

ما فائدة الحياة لإنسان يرتجف دوما
خوفا من الموت.

من المهد إلى اللحد هي أجمل
سنوات الحياة.
(وهذا نموذج لمثل مازح).

الكيس الفارغ لا يستقر منتصباً.

الحية لا تضع بيضة حمام.
الكلمات طيبة لكن الدجاج يضع
بيضا.
(ويشير المثل إلى أن الأعمال خير
من الأقوال الطنانة).

الحاجة تعلم فنونا كثيرا.
(والمثل شائع بأشكال مختلفة في
لغات عديدة. نص المثل كما يرد في
العربية: الحاجة أم الاختراع).

مستهتر من يكذب مجانا.

الحب عذاب.
تحمل الظلم أفضل من القيام
بظلم الآخرين.
إذا لم يستطع المرء تحمل الحقيقة
فعليه أن يواسي نفسه بكذبة.
(يضرب المثل بخداع النفس).

Leid(en)

Dein Leid behalt alleine oder klag
es dem Steine.

Nur Leid ist ohne Neid.

lernen

Narrheit ist leicht zu lernen.

Leute

Es ist böß streiten mit harthörigen
Leuten.

Licht

Nachteulen hassen das Licht.
Nicht jedes Licht kommt von der
Sonne

Liebe

Gelegenheit macht Liebe.
Wer Liebe stiehlt, ist kein Dieb.

Liebesauge

Liebesaugen sehen keine Flecke.

liebeskrank

Liebeskrank stribt nicht gleich.

Link-

Undank ist die linke Hand der
Selbstsucht.

تحمل عذابك لوحـدك أو اشكه
للحجر.

(والمثل العربي يقول: الشكوى لغير
الله مذلة).

العذاب وحده لا يُحسـدُ عليه.

يسهل على المرء أن يتعلم الجنون.

انه لفعل شرير أن يتخاصم المرء مع
ثقيلي السمع.

أبوام الليل تكره الضياء.
ليس كل ضوء يأتي من الشمس.

الفرصة تأتي بالحب.
من يسرق الحب ليس بلص.

عيون الحب لا ترى المناقص.
(يذكرنا المثل بقول الشعر العربي:
وعينُ الرضا عن كل عيب كليلـة
ولكن عين السخط تبدي المساويا)

مريض الحب لا يموت عاجلا.

الجود هو اليد اليسرى للأناية.

List

Es ist keine List über Frauenlist.
Nach Jesus Sirach 25,18.

Lob

Nach dem Tod kommt das Lob
Schatten macht nicht gröber, Lob
nicht besser.
Schönheit bedarf keines Lobes.
Wer sein Lob kauft, bezahlt es
stets zu teuer.

loben

Dagegen hab'ich nichts, sagte der
Bauer, als er sich loben hörte.
Der volle Bauch lobt das Fest.
Lobe den Narren, so schwilt er.
Wenn man dich lobt, so sieh in
den Spiegel.
Wer ein blindes Pferd verkaufen
will, lobt die Füße.
Wer satt ist, lobt das Fasten.

Lobrede

Bei einer Lobrede gähnt man nicht.

Loch

Der Flicken muß gröber sein als
das Loch.

لا حيلة تفوق حيلة النساء.

(المثل مقتبس من ييزوس سيراخ
25، 18، ويذكرنا بما قال الله تعالى
في سورة يوسف (ج 12 آية 27):
إن كيدكنّ عظيم).

بعد الموت يأتي المديح.

الظل لا يطيل قامة الإنسان والمديح
لا يجعله أفضل.

لا حاجة للجمال إلى المديح.

من يشتري مديحه يدفع غاليا دائما.

قال الفلاح بعد أن سمع الناس
يمدحونه: لا اعتراض لي على ذلك.
البطن المملوءة تمدح الوليمة.
امدح الأحمق تجده ينتفخ.
إذا مدحك أحدهم انظر إلى المرأة.

من يريد بيع حصان أعمى يمدح
حوافره.

الشبعان يمدح الصيام.

أثناء خطبة مديح لا يتأهب الممدوح.

يجب أن تكون الرقعة أكبر
من الفتق.

Der Maus ist wohl in ihrem Loch.
Der Schuh weiß, ob der Strumpf
Löcher hat.

Ein Flicker ist keine Schande,
aber ein Loch.

Lorbeerkrantz

Lorbeerkränze machen keinen Dichter.

löwe

Auch ein gefangener Löwe ist
noch ein Löwe.

Liegt der Löwe tot, ist er der
Hasen Spott.

Wenn der Löwe brüllt, Zittert der Wald.

Lüge

Die Lüge bringt sich selber un.

Die Lüge mag noch so geschwind
sein, die Wahrheit holt sie ein.

Eine Lüge ist bald fertig.

Eine Lüge macht die ganze
Wahrheit verdächtig.

Eine Lüge schleppt zehn andere
nach sich.

Lügen sind des Teufels Wahrheiten.

Lügen und Schlangen winden sich.

Man braucht sieben Lügen, um
eine zu bestätigen.

Sag eine Lüge, so hörst du eine
(die) Wahrheit.

الفأرة هائلة في جحرها.
الحذاء يدري ان كانت في الجوارب
ثقوب.

ليست الرقعة عيبا بل الفتق.

أكاليل الغار لا تصنع شاعرا.

الأسد أسد وإن كان أسيرا.

إن مات الأسد صار مسخرة
للأرانب.

إذا زار الأسد ارتعدت الغابة.

الكذبة تقتل نفسها.

(المثل العربي: حبل الكذب قصير).

مهما كانت الكذبة مسرعة تلحق بها
الحقيقة.

الكذبة لا تلبث حتى تنتهي.

كذبة واحدة تضع الحقيقة كلها
موضع الشك.

الكذبة تجر عشر كذبات خلفها.

الأكاذيب حقائق الشيطان.

الأكاذيب والأفاعي تلوي نفسها.

يحتاج المرء لسبعة أكاذيب لتأكيد
كذبة واحدة.

قل كذبا تسمع حقيقة.

Zwischen Wahrheit und Lüge ist
ein schmaler Pfad.
Das Herz lügt nicht.

Lügner

Der Lügner muß ein gutes
Gedächtnis haben.

Luzifer

Adam sündigt im Paradies,
Luzifer im Himmel.

بين الكذب والحقيقة خيط رفيع.

القلب لا يكذب.

على الكذاب أن يملك ذاكرة قوية.
(والمثل العربي يقول:
كن تكورا إذا كنت كذوبا)

آدم يذنب في الجنة والشيطان يذنب
في السماء.

- M -

machen

Eine kluge Hand macht nicht
alles, was eine närrische Zunge
schwätzt.

Magen

Der Magen hat kein Gewissen.
Ein hungriger Magen versteht
keinen Spaß.

Ein Leerer Magen verdaut keine
Hoffnung.
Es gehört ein starker Magen dazu,
grobe Glück zu verdauen.
Gestohlenes Gut liegt schwer im
Magen.

Kranker Magen, kranker Kopf.

Man singt nicht gut mit leerem
Magen.

Wo der Magen spricht, da
schweigt der Verstand.

اليَدُ الذكيَّة لا تَنفَذُ كلَّ ما ثرثر به
اللسان الأحمق.

ليس للمعدة ضمير.
المعدة الخاوية لا تفهم المزاح.

المعدة الخاوية لا تهضم الأمل.
(يقال المثل حين لا تجد السلوى).
يحتاج الإنسان إلى معدة قوية لكي
يهضم الحظ الكبير.
المال المسروق ثقل الوطأة على
المعدة.

معدة معتلة، رأس معتل.
(يقول العربي: العقل السليم في
الجسم السليم).
لا يحسن المرء الغناء بمعدة خاوية.

إذا تحدثت المعدة سكنت العقل.

mahlen

Wer zuerst kommt, mahlt Zuerst.

Mahlzeit

Eine gute Mahlzeit läßt die schlechten Vergessen.

Makel

Gold bleibt ohne Makel.

Mann

Besser ein Mann ohne Haus als ein Haus ohne Mann.

Das ist ein weiser Mann, der sich selber raten kann.

Das Pferd leitet man an einer Leine, den Mann an einem Frauenhaar.

Das Unglück zeigt den groben Mann. Der Mann ehrt das Amt, nicht das Amt den Mann.

Der Mann ist nicht besser als sein Wort.

Der Mann weiß, die Frau weiß besser.

Je weniger die Frau befiehlt, desto mehr gehorcht ihr der Mann. Junge Frau und alter Mann sind ein trauriges Gespann.

Nicht der Bart macht den Mann.

من يحضر أولاً يطحن أولاً.

وجبة جيدة تنسيك الوجبات الرديئة.

الذهب يبقى بلا شائبة.

رجل بلا منزل خير من منزل بلا رجل.

الحكيم من يستطيع نصح نفسه.

الحصان يقاد بلجام والرجل بشعرة امرأة.

المصيبة تُظهر الرجل العظيم. الرجل يشرف الوظيفة لا الوظيفة الرجل.

الرجل ليس بأفضل من كلمته.

الرجل يعلم والمرأة تعلم أفضل.

كلما قلت أوامر الزوجة زادت طاعة زوجها لها.

الزوجة الشابة والزوج الكهل فريق حزين.

اللحي لا تصنع الرجال.

Wenn Mann und Frau sich
streiten, so bleibe du im Weiten.

Manneslist

Manneslist ist behende, Frauenlist
hat kein Ende.

Märchen

Jedes Märchen hat sein Glaübchen.

Maß

Mit dem Maß, mit dem man mißt,
wird einem wieder gemessen.

Mäßigen, sich

Wer sich mäßigt, siegt.

Mäßigkeit

Fleiß ist des Glückes rechte
Hand, Mäßigkeit die linke.

Maul

Vor bösen Mäulern kann sich
niemand hüten.

Maurer

Wenn der Maurer gesündigt hat, soll
man nicht den Zimmerman hängen.

إذا تخاصم الزوج والزوجة فابق
بعيدا.

كيد الرجل فطين وكيد المرأة دون
نهاية.

قال الله تعالى في سورة يوسف (ج
12 آية 27): إن كيدكُنَّ عَظِيمٌ).

لكل خرافة مصدق.

بالكيل الذي يكيل به الإنسان يُكال له.
(المثل مقتبس من انجيل متى 2،7
ونصه: وبالكيل الذي لا تكيلون
يكال لكم).

من يعتدل ينتصر.

المثابرة يد السعادة اليمنى، والاعتدال
يدها اليسرى.

لا يستطيع أحد أن يحمي نفسه من
الأفواه الشريرة.

إذا ارتكب البناء خطيئة لا ينبغي أن
نشنق النجار.

Maus

Wenn die Katze träumt, so ist's
von Mäusen.

Meer

Wer das Meer austrinken will,
muß einen groben Bauch haben.

mehr

Ein Schielender sieht mehr als
zehn Blinde.

Zur Heirat gehört mehr als vier
nackte Beine ins Bett.

melken

Mit Gewalt kann man wohl einen
Bullen melken.

mengen

Wer sich in Händel mengt,
kommt mit blutiger Nase heim.

Mensch

Der Mensch denkt, Gott lenkt.
Nach Sprüche Salomos 16,9.

Es ist kein größerer Verlust, als
wenn der Mensch sich selbst
verliert.

Vor dem Feuer kann man sich
bewahren, aber nicht vor bösen
Menschen.

إذا حلمت القطه حلمت بالفئران.

من يريد أن يشرب البحر يجب أن
تكون له بطن كبيرة.

الأحول يرى أكثر من عشرة عميان.

الزواج يتطلب أكثر من مجرد أربعة
سيقان عارية في الفراش.

بالقوة يستطيع المرء حتى حلب
الثور.

من يزج نفسه في مشاجرة يعود إلى
البيت بأنف نازفة.

الإنسان يفكر والله يهدي.
(المثل مقتبس من العهد القديم، أمثال
15،9. ونصه: قلب الإنسان يفكر في
طريقه والرب يهدي خطواته).
لا خسارة أكبر من ضياع الإنسان
لنفسه.

يستطيع المرء أن يحمي نفسه من
النار ولكنه لا يستطيع أن يحميها من
الأشرار.

menschlich

Irren ist menschlich.

Wo die Lüge gerfrühstückt hat,
da kann sie nicht zu Mittagessen.

Mönch

Ist der Teufel alt, so will er
Mönch werden.

Wir wollen's heimlich halten,
sagte der Mönch zur Nonne

Mond

Der Mond macht kein Trauben reif.

Morgenrot

Reue ist der Tugend Morgenrot

Morgenstunde

Morrgenstunde hat Gold im
Munde.

Mühe

Den Tauben predigen ist
vergebliche Mühe.

Mund

Der Mund betet und dit Hand tötet.
Der Mund ist des Bauches
Henker und Arzt.

الخطأ صفة انسانية.

(والرسول الكريم ﷺ يقول: كل ابن
آدم خطاء، وخير الخطائين التوابون).
لا تستطيع الكذبة تناول الغداء في
المكان الذي تناولت فيه الفطور.

إذا شاخ الشيطان أراد أن يصبح
راهباً.
قال الراهب للراهبة: لنترك، الأمر
سراً بيننا.

القمر لا ينضج كروماً.

الندم شفق صباح الفضيلة.

ساعة الصباح في فمها ذهب.

وعظ الصم مسعى لا طائل منه.

الفم يصلي واليد تقتل.
الفم جلاد البطن وطبيبها.

Lügt auch der Mund, das Herz
tut's nicht.

Mit dem Munde trommeln ist
nicht schwer.

Oft lacht der Mund, und das Herz
weiß nichts davon.

Zwei Zungen in einem Mund sind
nicht gesund.

Musik

Wem's in den Füßen juckt, der
tanzt ohne Musik.

müssen

Spaß muß sein (sagte die Katze
zur Maus).

Mußige, der

Einen Müßigen mietet der Teufel.

Müßiggehen

Besser Flöhe gefangen als
müßiggegangen.

Mutlos

Hochmütig im Glück, mutlos im
Unglück.

Mutter

Der Mutter ist das kranke
(kränkste) Kind das liebste

إن كذب الفم فالقلب لن يفعل ذلك.

ليس صعبًا أن تطبل بالفم.

غالبًا ما يضحك الفم والقلب لا يعلم
شيئًا عن ذلك.

ليس مفيدًا أن يكون لسانان في فم.

من تحكّه أرجله يرقص دون
موسيقى.

قالت القطّة للفأر: المزاح مطلوب.

الشيطان يستخدم العاقل.

الخروج إلى صيد البراغيث خير من
البطالة.

متكبر في اليسر، جبان في العسر.

الطفل المريض أحب الأبناء إلى الأم.
(وينقل عن اعرابي قوله في أولاده:
أحبُّ صغيرهم حتى يكبر، ومريضهم
حتى يشفى، وغائبهم حتى يحضر).

Die Nacht ist die Mutter der Gedanken.
Trägheit ist die Mutter der Sünde.
Wenn eine Mutter weint, so sind
die Tränen echt.

Mutterherz

Ein Mutterherz kann nicht lügen.

Mutterliebe

Mutterliebe altert nicht.

الليل أم الأفكار.
الخمول أم الخطيئة.
إذا بكت الأم فدموعها حقيقة.

قلب الأم لا يكذب.

حب الأم لا يشيخ.

- N -

nachahmen

Wer nachahmt, macht sich zum Sklaven.

مَنْ يَقْلَدُ يَجْعَلُ مِنْ نَفْسِهِ عَبْدًا.

Nachbar

Allzu fromm ist Nachbars Spott.

المغالاة في التقوى موضع سخريّة الجيران.

Das Huhn des Nachbars ist eine Gans.

(يُضْرَبُ المَثَلُ فِي نَقْدِ المغالاة).
ديك الجار وز.

Der Zaun ist Friedensstifter unter den Nachbarn.

المَثَلُ فِي الحَسَدِ المبالغ.
السياج رسول سلام بين الجيران.

Nachbarn neiden gern.

الجيران يحسدون عن طيب خاطر.
من لا يريد سماع عاره عليه ألاّ يكشف عار الجار.

Wer seine eigene Schande nicht hören will, muß seines Nachbarn nicht aufdecken.

Nachbarschaft

Nachbarschaft ist halbe Verwandtschaft.

الجيرة نصف قرابة.

Nachfreude.

Nachfreude ist besser als Vorfreude.

الفرح اللاحق خير من الفرّح المسبق.

nachgeben

Der Klügere gibt nach (sagte der Fuchs, als ihm der Jäger das Fell über die Ohren zog).

الأذكى الذي يتنازل (قال الثعلب عندما وقع في يد الصياد).

Nacht

Der Tag hat Augen, die Nacht hat Ohren.

Nachtigall

Wenn's die Farbe täte, wäre der Esel eine Nachtigall.

Wo die Nachtigall singt, hört man die Krähe nicht.

nackt

Einem nackten Mann kann man nicht in die Tasche fassen.

Nadel

Eine Nadel kann einen Schneider ernähren.

Narr

Bücher machen Narren und Weise.

Das Glück macht Könige und Narren.
Der ist ein Narr, der arm lebt, um reich zu sterben.

Der ist Narr, der sich zweimal an demselben Stein stößt.

Die Narren sterben nicht aus.

Die Zeit vergeht, der Narr besteht.

Ein ganzer Narr ist besser als ein halber.

Ein Narr antwortet, ehe er hört.

للنهار عيون وللليل آذان.

لو كان اللون هو المعيار لصار الحمار عندليباً.

حيث يغرد العندليب لا يُسمع المرء نعيق الغربان.

لا يمكن أن يدسَّ المرء يده في جيب رجل عارٍ.

تستطيع ابرة أن تعيل خياطاً.
(يضرب المثل لبيان قيمة أصغر الأشياء).

الكتب تصنع الملوك والمجانين.

الحظ يصنع الملوك والمجانين.
هو أحمق مَنْ يعيش فقيراً ليموت غنياً.

أحمق من يصطدم بالحجر نفسه مرتين.

المجانين لا ينقرضون.

الزمن يمضي والأحمق يبقى.

(يضرب المثل في الذي لا يتعظ).

مجنون تماماً خير من نصف مجنون.

المجنون يُجيب قبل أن يسمع.

Ein Narr gefällt dem andern.

Ein Narr hat eine schöne Welt.

Ein verliebter Greis ist ein

junger Narr.

Ein Verliebter und ein Narr geben
ein gutes Paar.

Es gehört Verstand dazu, Narren
zu regieren.

Es haben nicht alle Narren Schellen.

Große Narren, große Schellen.

Mit Narren ist schlecht scherzen.

Wenn der Narr schweigt, so wird
er weise.

Nach Sprüche Salomos 17,28.

Wo alle Narren sind, lacht man
keinen aus

Narrenfieber

Das Narrenfieber ist schwer zu
heilen.

Narrenzunft

Die Narrenzunft ist die größte.

Wo die Weisheit aufhört, fängt
die Narrheit an.

Besser eine schiefe Nase als gar
keine.

المجنون يعجب المجنون.

للمجنون عالم جميل.

الشيخ العاشق مجنون شاب.

العاشق والمجنون يشكلان ثنائياً
جيداً.

عليك أن تكون صاحب عقل لكي
تحكم المجانين.

ليس لكل المجانين جلال.

مجانين كبار، جلال كبيرة.

المزاح مع المجانين رديء.

إذا سكت الأحمق يُحسب حكيماً.

(وردت الحكمة في العهد القديم،
الأمثال 17، 28 ونصه الكامل: بل
الأحمق إذا سكت يُحسب حكيماً ومن
ضم شفتيه فهيماً).

إذا اجتمع الحمقى في مكان واحد
فانهم لا يسخرون من أي منهم.

حمى حماقة عسيرة الشفاء.

رابطة الحمقى هي الأكبر.
حيث تنتهي الحكمة تبدأ حماقة.

أنف أعوج خير من غيابه قطعاً.

Eine lange Nase stößt oft an.

Nasse, der

Zwei Nasse können einander
nicht trocknen.

Natur

Gewohnheit ist die zweite Natur.

nehmen

Man nimmt kein Schaf ohne
Wolle.

Neid hat scharfe Augen.

Neid ist sein eigener Henker.

Wo das Glück einkehrt, da klopft
auch des Neid an.

neiden

Wer neidet, der leidet.

Neider

Ein armer Mann hat keine Neider.

Nessel

Nesseln brennen Freund und Feind.

neu

Rache ist neues Unrecht.

nichts

Wo was ist, da ist der Teufel, wo
nichts ist, da ist er zweimal.

الأنف الطويل يصطدم غالبا.
(يضرب المثل في الفضول):

ليس بمقدور مبالغين أن ينشفا
بعضهما.

العادة طبيعة ثانية.

لا يشتري المرء خروفا دون جزته.

للحسد عيون ثاقبة.

الحسد جلاد نفسه.

إذا دخل الحظ بيتا، طرق الحسد
الباب أيضا.

مَنْ يحسد يتعذب.

ليس للفقير حُساد.

نبات القربص تؤذي العدو والصديق.

الانتقام ظلم جديد.

حيثما يجري شيء تلقى الشيطان،
وحيثما لا يجري أي شيء تلقى
الشيطان مرتين.

niemand

Niemand kann zugleich blasen
und schlucken.

Sein eigener Feind ist niemandes
Freund.

Nonne

Wenn alle Träume wahr wären,
blieb keine Nonne fromm.

Wenn Nonnen tanzen, weint der
Teufel nicht.

Not

Hunger und Not fürchten nicht
den Tod.

Not tut Wunder.

لا يستطيع أحد أن ينفخ ويبلع في آن
واحد.

عدو نفسه ليس بصديق أحد.

لو أن كل الأحلام تحققت لما بقيت
الراهبة تقية.

إذا رقصت الراهبات لا يكي
الشيطان.

الجوع والفاقة لا يهابان الموت.

ساعة الشدة تصنع المعجزات.

- O -

Oben

Alles gute kommt von oben.

كل خير يأتي من فوق.

(يضرب المثل من باب المزاح
عندما يسقط شيء من فوق ويحدث
ضررًا أو ازعاجًا، مثل سقوط ذرق
الطيور على رأس مستطرق).

ochse

Man kann auch einem Ochsen die
Haut nur einmal abziehen.

يُسْلَخ جلد الثور مرة واحدة فقط.

Wenn sich der Frosch zum
Ochsen bläst, so muß er platzen.

إذا أراد الضفدع أن ينفخ نفسه
ليدرك حجم الثور، انفجر.

Ofen

Hinterm Ofen fängt man keinen
Hasen.

لا يصطاد الانسان أرنبًا خلف
الموقد.

Je heißer der Ofen, je härter das
Brot.

كلما زادت حرارة الفرن يئس الخبز.

Kalter Ofen bäckt kein Brot.

الفرن البارد لا يُخرج خبزًا.

offen

Besser heimlicher Schade als
offene Schande.

ضرر خفي أهون من عار مكشوف.

offenhalten

Es wachen nicht alle, die die
Augen offenhalten.

ليس كل من عيناه مفتوحتان صاح.

ofenstehen

Die Tür zur Hölle steht immer offen.

öffentlich

Tadele heimlich, lobe öffentlich.

öffnen

Wer sein Herz öffnet, gibt sich gefangen.

Wo kein Schlüssel paßt, da öffnet Geduld.

ohne

Wer Frauen ohne Fehler sucht und Pferde ohne Mängel, hat nie ein gutes Pferd im Stall, im Bett nie einen Engel.

Es sind nicht alle krank, die in Ohnmacht Fallen.

Ohr

An den Ohren erkennt man den Esel.

Auch die Wände haben Ohren.

Bei tauben Ohren ist jede Predigt verloren.

Das Ohr hat keine Türen.

Der Rücken hat keine Ohren.

باب جهنم مفتوح دائما.

(مثل يضرب مزاحا للتذكير بالخطيئة).

عاتب سرا وامدح علانية.

من يفتح قلبه يغدو أسيرا.

إذا عجز المفتاح فتح الصبر.

من يبحث عن نساء دون نواقص،
وخيولا دون عيوب، لن يجد
حصانا جيدا في الاسطبل ولا
ملاكا في الفراش.

ليس كل مَنْ يفقد الوعي مريضا.

الحمار يُعرف من أذنيه.

حتى الجدران لها آذان.

كل موعظة بلا جدوى إذا كانت
الآذان صما.

ليس للآذان باب.

ليس للظهر آذان.

(على الانسان أن لا ييالي بمن يغتابه).

Wer Ohren hat, zu hören, der höre.
Nach Matthäus 11,15.

Ohrenbläser

Ohrenbläser lügen gern.

Orden

Ein guter Name ist der schönste
Orden.

من كانت له آذان فليسمع.
(المثل مقتبس من انجيل متى
11،15: من له آذان للسمع فليسمع).

النمامون بطيب لهم الكذب.

الاسم الجميل أجمل وسام.

- P -

Papier

Ein schlechter Schreiber verdirbt
viel gutes Papier.

الكاتب الرديء ييذر الكثير من
الورق الجيد.

Paradies

Im Paradies allein ist Pein.

الوحدة في الجنة عذاب.
(وفي العامية نقول: الجنة بلا أودام
ما تنراد).
لا يساق أحد إلى الجنة مرغما.

Ins Paradies wird neimand
getrieben.

passen

Ein Hut paßt nicht auf alle köpfe.
Geld pabt in alle Taschen.

لا تتاسب القبعة كل رأس.
المال يناسب كل جيب.

Patient

Der beste Arzt ist meist der
schlechteste Patient.

غالبًا ما يكون أفضل طبيب أسوأ
مريض.

Peitsche

Man muß die Peitsche nicht eher
kaufen als den Gaul.

لا ينبغي شراء السوط قبل الفرس.

Pelz

Man muß den Pelz nicht verteilen,
ehe der Bär geschossen ist.

لا ينبغي أن يقسم الفرو قبل اصابة
الدب.

Perle

Auch Perlen verlieren ihren Glanz.

Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.

Nach Matthäus 7,6.

Pfau

Es meint mancher, er sei ein Adler, und ist nur ein Pfau.

Man kennt den Pfau an seinen Federn.

Pfeil

Man muß nicht alle Pfeile auf einmal verschieben.

Wer mit der Dummheit kämpft, muß scharfe Pfeile haben.

Pferd

Das Denken soll man den Pferden überlassen, sie haben die größeren Köpfe.

Ein sanftes Wort zieht mehr als vier Pferde.

Pfalster

Geduld ist ein Pflaster für alle Wunden.

حتى الدرر تفقد بريقها.

لا ينبغي أن يرمي الانسان الدرر إلى الخنازير.

(المثل مقتبس من انجيل متى 6،7 ونصه الكامل: ولا تطرحوا درركم قدام الخنازير لئلا تدوسها بأرجلها وتلتفت فتمزقكم).

يرى البعض انه نسر، وما هو إلا مجرد طاووس.

يُعرف الطاووس من ريشه.

(يقال المثل في المعجب بنفسه).

لا ينبغي للمرء أن يرمي سهامه كلها مرة واحدة.

من يصارع الغباء يحتاج إلى سهام حادة.

ليترك المرء التفكير للخيول، إذ أن لها رؤوسا كبيرة.

(يضرب المثل مزاحا).

الكلمة الرقيقة تجر أكثر من أربعة خيول.

الصبر بلسم لكل الجروح.

pflastern

Mit Edelsteinen pflastert man nicht.

Philosoph

Es sind nicht alles Philosophen,
die lange Bärte tragen.

Philosophie

Mit Philosophie stillt man
Zahnweh nie.

Mit Philosophie aufhört, da fängt
die Medizin an.

pißen

Einem alten Hunde pißt der
Fuchs an den Hals.
Wohin ein Hund pißt, dahin
pissen alle.

Plage

Gemeinsame Plage drückt nur
halb.

plagen

Jeder hat seinen Teufel, der ihn plagt.

Plündern

Plündern macht nicht reich.

لا يرصف المرء بالاحجار الكريمة.

ليس كل من أطلق لحيهً طويلةً
بفيلسوف.

لا يمكن أبداً أن نزيل ألم الانسان
بالفلسفة.

(يقال المثل للحدث على الفعل في
الملمة، بدلاً من التفلسف).
حيث تتوقف الفلسفة يبدأ الطب.
(قول مأثور لمارتن لوثر في خطب
المائدة).

الثعلب يتبول على عنق الكلب
العجوز.
حيثما يبول كلب تبول الكلاب كلها.

المصيبة العامة تؤلم بنصف وطأة.
(يقول المثل العربي: إذا عمت
المصيبة هانت).

لكل إنسان شيطان يعذبه.

النهب لا يغني.

Poet

Es ist nicht gut, der Poet im Dorfe zu sein.

Posaune

Ein guter Arzt badarf kiener Posaune.

Predigt

Kurze Predigt und lange Bratwürste haben die Bauern gern.

Preis (Kaufpreis)

Alles hat seinen Preis (sagte die Frau, die faule Äpfel verkaufte).

Prophet

Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterlande.

Nach Matthäus 13,57.

Es weissagt mancher, der kein Prophet ist.

ليس جيداً أن يصير المرء شاعراً
في قريته.
(ويشابه هذا قولنا في العربية: مغنية
الحي لا تطرب).

الطبيب الجيد ليس بحاجة إلى بوق.

الفلاحون يحبون المواعظ
القصيرة والسجق المحمّر.

قالت بائعة التفاح العفن: لكل
شيء سعره.

لا مكانة لنبي في وطنه.

(المثل مأخوذ عن إنجيل متى 13،
57، ونصه:

وأما يسوع فقال لهم ليس نبي بلا
كرامة إلا في وطنه وفي بيته.
ويقابله في العربية: لا كرامة لنبي
في وطنه، وقولهم: أزهّد الناس في
العالم أهله وجيرانه).
البعض يتنبأ وهو ليس بنبي.

prüfen

Prüfe das Neue und Alte, und das Beste behalte.

تفحص الجديد والقديم واحتفظ
بالأفضل.

Pünktchen

Ein Pünktchen macht die ganze Ehre schwarz.

بقعة صغيرة تسود الشرف كله.

pusten

Gegen den Wind kann man nicht pusten.

لا يستطيع المرء أن ينفخ ضد
الريح.

- Q -

quaken

Der Frosch läßt sein Quaken nicht.

لا يكف الضفدع عن نقيقه.

Qual

Wer die Wahl hat, hat die Qual.

من صار عليه أن يختار وجَدَ
العذاب.

quälen

Quäle nie ein Tier Zum Scherz,
denn es fühlt wie du den Schmerz

لا تعذب حيوانا للمتعة أبدا فهو
يشعر مثلك بالعذاب.

Quelle

An der Quelle ist das Wasser am
reinsten.

أفضل الماء عند العين.

Aus einer bitteren Quelle im
Haus fließt kein süßes Wasser.

لا يخرج ماء عذب من بئر مرة في
البيت.

Wenn die Quellen versiegen,
vertrocknet auch das Meer.

إذا نضبت العيون جف حتى البحر.

Wer an der Quelle sitzt, braucht
nicht zu dursten.

من يجلس عند العين لا يعطش.

- R -

Rabe

Dem Raben auf em Dach und
dem Fuchs vor der Tür ist nicht zu
trauen.

Der Rabe ist nicht schwärzer als
sein Flügel.

Weißer Raben sind seltene Vögel.
Weißer Raben und treue Freunde
findet man selten.

Rache

Es gibt keine schönere Rache als
Verzeihen.

Rache heilt keine Wunden.

Rache ist süß (sagte die Schlange).

Rat (Ratgeber)

An seinen Räten erkennt man den
Fürsten.

Rat (Ratshlag)

Die Ansicht eines Weisen und
den Rat eines Greisen soll man
nicht sich Weisen.

Ratte

Die Ratten verlassen das sinkende
Schiff.

لا تثق بالغرباب فوق السطح ولا
بالثعلب أمام الباب.

ليس الغرباب أسود من جناحيه.
(علينا ألا نرى الأمور أسوأ مما هي).
الغربان البيضاء طيور نادرة.
لا يجد المرء غربانا بيضاء ولا
أصدقاء أوفياء إلا نادرا.

لا أجمل ثأر من الصفح.

الثأر لا يشفي جرحا.
قالت الأفعى: الثأر حلو.

الأمير يُعرف بنصّاحه.

لا ينبغي أن يرفض الإنسان رأي
حكيم ولا نصيحة شيخ.

الجرذان تهجر السفينة الغارقة.

rauchen

Starke Gluten rauchen nicht.

Recht

Die Frauen haben immer
anderthalbmal recht.

Tue recht und scheue niemand.
Zur rechten Zeit schweigen ist
eine Kunst.

Recht

Auch dem Teufel muß man sein
Recht lassen.

Bramherzigkeit ist größer als
Recht.

Läbt Gewalt sich blicken,
Geht das Recht auf Krücken.

Rechte, die (rechte Hand)

Was die Rechte gibt, laß die
Linke nicht wissen.

Nach Mathäus 6,3.

recht (s)

Wenn dich dein Feind rechts
schickt, so gehe links.

الجمرات المتوهجة بشدة لا تطلق
دخاناً.

النساء دائماً على حق مرة ونصف
المرة.

اعدل ولا تخف أحداً.
لزوم الصمت في الوقت المناسب فن.

علينا أن نعطي حتى الشيطان حقه.

الرحمة فوق العدل.

إذا حضرت القوة سار الحق على
العكازات.

لا تدع يدك اليسرى تعرف ما
تتصدق به يدك اليمنى.

(المثل مقتبس من انجيل متى 6،3
ونصه: فلا تعرف شمالك ما تفعل
يمينك، لكي تكون صدقتك في
الخفاء).

إذا أرسلك عدوك إلى اليمين، سر
نحو اليسار.

reden

Reden ist Silber, Schwiegen ist Gold.

Wer bei Spöttern sitzt, muß nicht von Heiligen reden.

Wo Reden den Hals kostet, ist Schwiegen eine Tugend.

reformieren

Wer alles reformieren will, der soll bei sich selbst anfangen.

rege

Je reger der Mund, je träger die Hände.

regieren

Wer regieren will, muß hören, sehen und nicht sehen.

regnen

Besser regnen sehen als im Regen stehen.

Es ist alles möglich, aber es regnet kein Geld.

Es muß lange regnen, ehe eine Sintflut kommt.

الكلام من فضة والسكوت من ذهب.
(والأمثال العربية في هذا الشأن كثيرة منها: سلامة الإنسان في حفظ اللسان، والصمت حكمٌ وقليل فاعله. ولطيف قول ميخائيل نعيمة تعليقا على هذا المثل: إن يكن الصمت من ذهب فما أغنى الخرسان) !

إذا جلست إلى شلة من الساخرين لا تتحدث عن القديسين.

عندما يكلف الكلام ضرب الرقبة فالسكوت فضيلة.

إذا أراد المرء اصلاح كل شيء فليبدأ بنفسه.

كلما نشط الفم كسلت الأيدي.

من أراد أن يحكم، يجب عليه أن يسمع وألا يسمع، يرى وألا يرى.

رؤية المطر أفضل من الوقوف تحته.

كل شيء ممكن ولكن لن تمطر دراهم.

يجب أن تمطر طويلا قبل أن يحدث طوفان.

Wenn es Brei regent, hat man
keine Schüsseln.

Wenn es Häute regnet, wird das
Leder billig.

reich

Den Narren macht die Hoffnung
reich.

Der Gesunde ist unwissend reich.

Der ist nicht reich, der nicht
zufrieden ist.

Der ist reich, der Freunde hat.

Der Neid hat noch niemand reich
gemacht.

Vom Schwitzen wird man nicht reich.

Wer reich werden will, muß den
Teufel zum Vetter haben.

Reiche, der

Der Reiche, hat seinen Gott im
Kasten.

Wer von der Gnade der Reichen
leben will, bekommt fette Worte
und magere Suppen.

Grober Reichtum, wenig Schlaf.

Wenn die Kirschen, reif sind,
muß man sie pflücken.

Wer einmal sündigt, ist nicht
mehr rein.

عندما تمطر عصيدة لن نعثر على
صحون.

إذا أمطرت السماء جلودا، رخص
الجلد.

الأمل يجعل الأحمق غنيا.

الانسان السليم غني دون أن يعلم.
ليس غنيا من كان متذمرا.

غني من له أصدقاء.

الحسد لم يغن أحدا قط.

لا يغتني الانسان من تصيب العرق.
(يضرب المثل بالمسعى الغبي).

من أراد أن يصبح غنيا عليه أن
يتخذ الشيطان ابن عم له.

رب الغني في صندوقه.

(يعني المثل المال).

من يريد أن يعيش من فضل الأغنياء
يحصل على كلمات دسمة وحساء
هزيل.

غنى فاحش، نوم شحيح.

حين ينضج الكرز يجب جنيه.

من اقترف خطيئة مرة لا يُعدّ طاهرا
بعدها.

riechen

Wer mit Zwiebeln handelt, riecht sie nicht mehr.

من يتعامل بالبصل لا يشمه.

Rom

Rom ist nicht an einem Tage erbaut.

لم تشيّد روما في يوم واحد.

(ويقابله في العربية قول الناس لمن يستعجل إنجاز الأمور العظيمة: خلق الله العالم في ستة أيام، وهو مأخوذ من قوله تعالى: ولقد خلقنا السموات والأرض وما بينهما في ستة أيام (سورة ق، آية 38).

Rose

Wegen de Rosen begießt man die Dornen.

يسقي المرء الشوك من أجل الورود.

Rücken

Man soll weder dem Feinde noch dem Freunde den Rücken kehren.

على المرء الا يدير ظهره لا للعدو ولا للصديق.

- S -

Saat

Böse Saat trägt böse Frucht.
Taten sind Saaten.
Was man an der Saat spart,
verliert man an der Ernte.

Sack

Aus einem leeren Sack kann der
klügste Dieb nichts stehlen.
Den Sack schälgt man, den Esel
meint man.
Es gehen viel Lügen in einen Sack.
Es ist mancher ein Esel, der keine
Säcke trägt.
Es kann nichts aus dem Sack
herauskommen, als was darin ist.
Hat man nur erst Mehl, der Sack
findet sich schon.

säen

Wer Hab sät, kann nicht Liebe
ernten.
Wer im Alter ernten will, muß in
der Jugend säen.
Wer im Frühjahr nicht sät, wird
im Herbst nicht ernten.

البذور الشريرة تنبت اثمارا شريرة.
الأفعال بذور.
ما يقتصده المرء في البذور يخسره
في الحصاد.

أذكى لص لا يستطيع سرقة أي
شيء من كيس فارغ.
يضرب المرء الحمل ويقصد
الحمار.

الكيس يستوعب الكثير من الأكاذيب.
البعض حمار وان لم يحمل حملا.

لا يخرج من الكيس إلا ما يحويه.

إن مَلَأَ المرء الطحين فتدبير
الكيس سهل.

من يبذر الكراهية لا يحصد حُبًا.

من يريد أن يحصد في الكبر عليه
أن يبذر في الصغر.

من لا يبذر في الربيع لا يحصد في
الخريف.

Wer Narrheit sät, wird Torheit ernten.
Wer redet, der sät, wer hört, der erntet.
Wer Unkraut säen will, braucht
den Boden nicht zu pflügen.
Wer Wind sät, wird Sturm ernten.
Wer Wohltat sät, der erntet Dank.

sagen

Wenn der Fuchs die Trauben
nicht erreichen kann, so sagt er :
sie sind sauer.

Wer schweigt, sagt auch etwas.
Wer nichts sagt, lügt nicht.

Sagen (Sagwörter)

Schieß ist Schieß. Sagte der
Dreckfeger, und wenn's auch von
einem Edelmann ist.
Veränderung muß sein sagte der
Teufel und strich sich den
Schwanz grün an.

Sammeln sich

Wo Aas ist, da sammeln sich die
Geier.
Nach Matthäus 24, 28 und Lukas
17,37.

Sand

Wohltat schreibt man in den
Sand, Übeltat in Stein.

من يبذر الجنون يحصد حماقة.
من يتكلم يبذر ومن يسمع يحصد.
من يزرع الأعشاب البرية لا يحتاج
إلى حرث الأرض.
من يبذر هواء يحصد عاصفة.
من يبذر الاحسان يحصد الشكر.

حين يعجز الثعلب عن الوصول إلى
العنب يقول إنه حامض.
(وهو مثل جار عندنا في العامية:
اللي ما ينوش العنب يقول حامض).
من يسكت يقول شيئاً أيضاً.
من لا يقول شيئاً، لا يكذب.

قال الكناس: الغائط غائط حتى وان
كان من نبيل.

قال الشيطان: التغيير واجب، فصبغ
ذيله بطلاء أخضر.

حيثما تكن الجيفة تجتمع النسور.

(المثل مقتبس من انجيل متى 24،
28 ونصه: لأنه حيثما تكن الجثة
فهناك تجتمع النسور).

يُكتب الاحسان على الرمل وتُكتب
الأشرارُ على الحجر.

Satan

Den Teufel jagt man heraus, der
Satan kommt wieder herein.

satt

Der Koch wird vom Geruch satt.

Sau

Die Sau weiß nicht, wovon sie
fett wird.

Schaf

Barmherzigkeit gegen die Wölfe
ist Unrecht gegen die Schafe.
Der Wolf findet leicht eine
Ursache, wenn er das Schaf
fressen will.

Schale

Je bitterer die Schale, je süßer der
kern.

Scham

Ein hungriger Bauch hat keine
Scham.
Es ist eine vornehme Katze, die
sich zu mausen schämt.

Schnur

Was soll die Schnur wenn man
keine Perlen hat.

Schatten

Niemand kann über seinen
eigenen Schatten springen

عندما نطرد الشيطان من البيت
يدخل إبليس من جديد.

الطباخ يملّ من الرائحة.

الخنزير لا يعلم بأي شيء يسمن.

الرحمة بالذئب ظلم على الخراف.

ما يلبث الذئب أن يجد حجة بسهولة
إذا أراد أن يفترس الخروف.

كلما كان القشر مُراً كلما صار اللبُّ
حلوا.

البطن الجائعة لا تعرف الخجل.

حقاً أنّها قطة نبيلة تلك التي تخجل
من صيد الفئران.

ما فائدة الخيط ان لم يملك الانسان
اللالىء.

ليس بمقدور أحد أن يطفر فوق ظله.

Schatz

Wer ein gutes Buch verliert,
verliert einen Schatz.

Schelle

Wenn alle Leute klug wären, so
verkaufte man keine Schellen.

Schicksal

Seinem Schicksal kann niemand
entgehen.

schlafen

Gerücht schläft nicht.

Schleier

Die Schönheit bedarf keines
Schleiers.

schlimm

Das sind schlimme Zeiten, wo das
Unkraut teurer ist als der Weizen.

Schlinge

Wer mir die Schlinge zeigt, der
ist mein Freund.

Kein Schloß ohne Geist.

Schmarotzer

Schmarotzer kommen nie zu spät.

من يضيع كتابا جيدا، يضيع كنزا.

لو كان كل الناس أذكاء لما استطاع
أحد أن يبيع جلاجل.

لا يستطيع أحد أن يتخلص من قدره.

الإشاعة لا تنام.

الجمال ليس بحاجة إلى خمار.

انه لزمن رديء حين يغدو العشب
أعلى من الحنطة.

ان من يريني المصيدة هو صديقي.

لا قصر بلا شبح.
(يضرِب المثل بالشيء غير المألوف
إذا ما حُكيت عنه الأساطير).

الطفيليون لا يتأخرون في المجيء أبدا.

schmecken

Einem Gesunden schmeckt auch eine Wassersuppe.

Schmied

Schmieds Hund schläft beim Amboß.

schmieden

Man kann wohl Waffen gegen die Feinde, aber nicht gegen die Furcht Schmieden.

Schnapsglas

Im Schnapsglas ersaufen mehr als zur See.

Schnee

Im Winter ist der Schnee billig.

schnell

Ein Freund ist schneller verloren als gefunden.

Schonen

Böse Zungen schonen niemand.

Schönhiet

Jugend entflieht, Schönhiet verblüht.

Schönhiet betrügt die Toren.

Spiegel geben keine Schönheit

الانسان السليم يجد طعامًا حتى في حساء الماء.

كلب الحداد ينام عند السندان.
(يضرب المثل بالمألوف الذي لا يزعج).

يستطيع المرء أن يجد الأسلحة ضد الأعداء ولكن ليس ضد الخوف.

غرقى كأس الخمرة أكثر عددًا من غرقى البحر.

الثلج في الشتاء رخيص.

فقدان الصديق أسرع من العثور عليه.

الأسن الشريفة لا تستثنى حدا.

الشباب يذهب والجمال يذبل.

الجمال يخدع الحمقى.

المرايا لا تمنح الجمال.

schrecken

Kann man den Feind nicht schlagen, so muß man ihn schrecken.

Schuld

Wer sich ohne Schuld weiß, der werfe den ersten Stein.

Nach Johannes 8,7.

Schuld (en)

Schulden wachen, mit auf.

schützen

Gegen den Tod schützt kein Harnisch.

schwach

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Nach Matthäus 26,41.

Schwache, der

Der Schwächste muß das Kreuz tragen.

Der Zorn des Schwachen ist zum Verlachen.

إذا لم يستطع المرء أن يصرع العدو
فليحاول أن يُفزعَه.

من يظن نفسه بلا خطيئة فليَرم
الحجر الأول.

(مثل من انجيل يوحنا 8،7 : من كان
منكم بلا خطيئة فليَرمها أولاً بحجر).

الديون تستيقظ مع الانسان.

لا ينفع الدرع ضد الموت.

الروح تواقّة ولكن الجسد ضعيف.
(مثل من انجيل متى 26،41 ونصه:
أما الروح فنشيط وإن الجسد
فضعيف. ونظائره في العربية كثيرة
منها قول المتنبي:

وإذا كانت النفوسُ كبارًا
تعبتُ في مُرادها الأجسامُ).

الأضعف يحمل الصليب.

غضب الضعيف يثير الضحك.

Schwamm

Einen Schwamm kann jedes Kind ausdrücken.

Schwan

Wenn der Schwan beim Raben sitzt, ist er um so weißer

Schwanken

An eine schwankende Wand muß man sich nicht lehnen.

Schwanz

Der Schwanz kann nicht mit dem Hunde wackeln.

Der Schwanz kommt immer zuletzt.

Schwarm

Eine Biene macht keinen Schwarm.

schwarz

Teufel bleibt Teufel, ob schwarz oder weiß.

schweigen

Mit Schweigen beleidigt man keinen.

Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh.

Wer schweigt, stimmt zu -
(willigt ein).

كل طفل يستطيع أن يعصر الاسفنج.
(أي يسهل استدراج الغبي).

إذا جلس الأوز إلى الغراب صار
أشدّ بياضا.

لا يجوز للمرء أن يتكى على جدار
مائل.

لا يستطيع الذيل أن يهزّ الكلب.

الذيل يأتي في الأخير دائما.

لا تُشكّل نحلة واحدة سربا.

يبقى الشيطان شيطانا أسود كان
أم أبيض.

لا يهين المرء بالسكوت أحدا.

إذا سكّت فلن يؤلمك لسانك.

من يسكت يرضى.

Wo die Augen sprechen, kann die Zunge schweigen.

Wo Geld redet, muß der Verstand schweigen.

schwiegermutter

Eine böse Schwiegermutter ist des Teufels Unterfutter.

sehen

Nicht sehen wollen ist die ärgste Blindheit.

Sehnen, sich

Wer alle Tage Kuchen, ißt, sehnt sich nach Brot.

Selber/selbst

Wer liebt, macht sich die Träume selber.

spotten

Spotte nicht mit Eulen, es sind auch Gotte Vögel.

إذا تكلمت العيون يستطيع اللسان أن يسكت.

إذا تكلم المال فعلى العقل أن يسكت.

الحماة الشريرة بطانة الشيطان.

أسوأ أشكال العمى هو الرغبة في عدم الرؤية.

(يطلق هذا المثل فيمن يتجاهل ما يتعارض مع ميوله ومعتقداته. وفي هؤلاء قال جل جلاله: فإنها لا تعمى الأبصار ولكن تعمى القلوب التي في الصدور..(سورة الحج، الآية 46).

من يأكل الكيك كل يوم يشتهي الخبز.

العاشق يصنع الأحلام لنفسه.

لا تسخر بالبؤم فهي طيور الله أيضا.

- T -

tadeln

Wer tadeln will, findet auch den Zucker sauer.

من أراد أن يعيب، وجد حتى السكر حامضاً.

Tag

Auch am längsten Tage sinkt die Sonne.

تغيب الشمس حتى في أطول يوم.

Jeder Tag hat seine Plage.

لكل يوم شره.

Nach Matthäus 6, 34.

(المثل مقتبس من انجيل متى 6، 34، يكفي اليوم شره).

Schöne Tage lobt man abends, schöne Frauen morgens.

يمدح المرء الأيام الحلوة مساءً، والنساء الجميلات صباحاً.

Wer die guten Tage nicht ertragen kann, nehme en Weib.

من لا يطيق الأيام الحلوة فليتزوج امرأة.

Tal

Wer die Freude auf Bergen sucht, verliert sie im Tal.

من بحث عن الفرح فوق الجبال، فقداه في الوادي.
(أي في حياته اليومية).

Tanne

Eine Tanne macht keinen Wald.

شجرة تنوب واحدة لا تصنع غابة.

Tanzen

Für Geld kann man den Teufel tanzen lassen.

يستطيع المرء بالمال أن يرقص الشيطان.

Taube, die

Nicht jede Taube bringt einen
Ölzweig.

taugen

Wenn der Schreiber nichts taugt,
gibt er der Feder die Schuld.

Teil

Viel Erben machen schmale Teile.

Tempel

Soviel Götzen, soviel Tempel.

teuer

Die Apotheke ist eine teure Küche.
Es ist eine Teure Gesundheit, die
man beim Arzt kauft.

Teufel

Auch der Teufel weiß nicht alles.
Aus einem Teufel werden leicht
zwei.

Der Teufel hat mehr als zwölf
Apostel.

Der weiße Teufel ist schlimmer
als der schwarze.

Des Teufels Arme sind immer offen.
Ein böser Mann ist ein Teufel, ein
böses Weib eine Hölle.

ليس كل حمامة تجلب غصن
الزيتون.

إذا لم يكن الكاتب كفؤاً ألقى اللوم
على القلم.
(وفي العامية نقول: اللي ما يعرف
يرقص، يقول الكاع عوجة).

كثرة الورثة تقلل الحصص.

أوثان كثيرة، معابد كثيرة.

الصيدلية مطبخ غال.
إنها لصحة غالية تلك التي يشتريها
المرء من الطبيب.

حتى الشيطان ليس عالمًا بكل شيء.
من شيطان يخرج شيطانا بسهولة.

للشيطان أكثر من اثني عشر
حواريا.
الشيطان الأبيض أسوأ من الشيطان
الأسود.

أذرع الشيطان مفتوحة دائما.
الرجل الشرير شيطان، والمرأة
الشريرة جهنم.

Was der Teufel in der Bibel
sucht, das findet er.

Tinte

Blut ist dicker als Tinte.

Tod

Wo die Ärzte streiten, da erntet
der Tod.

Traube

Wer die Trauben nicht preßt,
bekommt keinen Wein.

trauern

Es trauern nicht alle, die
schwarze Röcke tragen.

Traum

Die fettesten Träume machen
nicht satt.

Träume sind Schäume.

Träume und Gedanken kennen
keine Schranken.

Tugend

Der Weg zur Tugend ist keinem
verschlossen.

Niemand besitzt alle Tugenden.

Tun

Wer Böses denkt, hat's halb getan.

ما يبحث عنه الشيطان في الكتاب
المقدس يجده.

الدم أكثر من الحبر.
(إن صلة القربى أفضل من علاقة
اتفاق بين الناس).

حين يختلف الأطباء يحصد الموت.

مَنْ لا يعصر الكرْم لا يحصل على
الخمِر.

ليس كل من لبس السواد حزين.

أسمن الأحلام لا تُشبع.

الأحلام رغوات.
الأحلام والأفكار لا تعرف الحدود.

طريق الفضيلة مفتوح أمام كل
إنسان.
لا إنسان يملك الفضائل كلها.

من يفكر بالشر كمن يفعل نصف الشر.

- U -

Übel

Besser ein Übel als zwei.

شر أهون من شرين.

überall

Ein Esel hat überall Vettern.

للحمار أولاد عم في كل مكان.

übereinkommen

Morgenrede und Abendrede
kommen selten überein.

من النادر أن يتفق كلام الصباح مع
كلام المساء.
(يقول المثل العربي: كلام الليل
يمحوه النهار).

übertreiben

Mit Salz und Spaß muß man's
nicht übertreiben.

لا يجوز أن يبالغ المرء في الملح
والهزل.

Uhr

Die Uhr ist für die Dummen, die
Klugen wissen ihre Zeit.

الساعة للاغبياء فالأذكىء يعرفون
وقتهم.

umbringen

Die Lüge bringt sich selber um.

الكذبة تقتل نفسها بنفسها.

umkommen

Wer umkomen will, ruft nicht um
Hilfe.

من يريد الموت لا يطلب النجدة.

umsonst

Den Stolz hat man umsonst, das
Brot muß man kaufen.

ungleich

Die Gesunden und kranken haben
ungleiche Gedanken.

Ungleiche Schlüssel macht
schielende Brüder.

Unglück

Feuer prüft das Gold, Unglück
das Herz.

Schlechten Leuten mißfallen ist
kein Unglück.

Unglück im Spiel, Glück in der Liebe.

unrecht

Wer dich einmal betrügt, tut dir
unrecht, wer dich zweimal
betrügt, tut dir recht.

unwissend

Ein unwissender Fürst ist ein
gekrönter Esel.

يحصل المرء على الكبرياء مجاناً،
لكنه يشتري الخبز.

للأصحاء والمرضى أفكار متباينة.

تباين الصحن يصنع اخوة في
عيونهم حول.

النار تمتحن الذهب والمصيبة تمتحن
القلب.

ليس مصيبة ألاّ يعجب بك السيئون.

النحس في اللعب والحظ في الحب.

من يخدعك مرة واحدة يظلمك ومن
يخدعك مرتين فهو على حق.

الأمير الجاهل حمار متوّج.

- V -

Vater

Vater werden ist nicht schwer,
Vater sein dagegen sehr.

من السهل أن تصبح أبا ولكن من
الصعب جدا أن تكون أبا.

verbieten

Man kann den Hunden das Bellen
nicht verbieten.

لا يستطيع المرء أن يمنع الكلاب من
النباح.

Verbot

Das Auge kennt kein Verbot.

العين لا تعرف الممنوع.

Verfolger

Der Flüchtige hat einen Weg, der
Verfolger hundert.

للهارب طريق واحد فقط وللمطارد
مئة.

verkaufen

Wer kauft, hat hundert Augen
nötig, wer verkauft, nur eins.

الشاري بحاجة إلى مائة عين والبائع
إلى عين واحدة فقط.

verlieben, sich

Verliebe dich oft, verlobe dich
selten, heirate nie.

إعشق غالبا، أخطب نادرا، لا تتزوج
أبدا.

verlieren

Wenn der Hund bellt, verliert er
den Knochen.

عندما ينبح الكلب يفقد العظم.

Verlust

Ein kleiner Gewinn ist kein Verlust.

الربح البسيط ليس بخسارة.

verschlingen

Wer die Weisheit verschlìgt,
verdaut sie nicht.

versprechen

Versprechen ist kein Verbrechen.

Verstand

Durch Weisheit wird ein Haus
gebaut und durch Verstand erhalten.
Nach Sprüche Salomo 24,3.

verstehen

Was man nicht versteht, soll man
nicht verdammen.
Wer Geld hat, wird überall
verstanden.

Verwandte, der

Mit Verwandten soll man trinken und
essen, aber nicht zählen und messen.
So recht von Herzen hundsgemein,
das können nur Verwandte sein.

verszeihen

Andern soll man viel, sich selber
nichts verzeihen.

Vetter

Arme Leute haben wenig Vettern.

من يبلغ الحكمة لا يهضمها.

الوعد ليس بجريمة.
(إذا تمسك به الواعد).

بالحكمة يبنى البيت وبالفهم يثبت.

(من أمثال الكتاب المقدس 3،24:
النص نفسه).

لا يجوز للمرء أن يلعن ما لا يفهمه.

من يملك المال يفهمه الناس في
كل مكان.

ينبغي للمرء أن يأكل ويشرب مع
الأقارب، لا أن يحسب ويذرع معهم.
ليس اللؤماء من القلب حقاً سوى
الأقرباء.

(مثل للمزاح. ومن طرائف أمثال
العرب في الأقارب: الأقارب عقارب).

على المرء أن يغفر الكثير للآخرين
ولا يغفر لنفسه شيئاً قط.

ليس للفقراء كثير من أولاد العم.

Ein guter Freund ist mehr wert als
hundert Vettern.

vier

Vier Augen sehen mehr als zwei.

Wer vier hat und fünf ausgibt;
braucht keinen Geldbeutel.

vorangehen

Der Ruf geht voran, der Ruhm
folgt dem Mann.

vorwitz

Vorwitz bricht den Hals.

صديق جيد أعز من مائة ابن عم.

أربعة عيون ترى أكثر مما تراه
عينان.

من يملك أربعة ويصرف خمسة لا
يحتاج إلى كيس النقود.

السمعة تسبق الانسان والمجد يتبعه.

الفضول يكسر الرقبة.

- W -

Waage

Man muß nicht jeden Fetz auf die Waage bringen.

لا ينبغي للمرء أن يضع كل ضرطة في كفة الميزان.

Wachs

Wer von Wachs ist, muß nicht zum Feuer kommen.

من كان من شمع عليه أن لا يقترب من النار.

wachsen

Der Geiz wächst mit dem Gelde.
Mit dem Kamel wächst auch sein Buckel

البخل ينمو مع المال.
مع الجمل ينمو سنامه.

Wächst die Ehre spannenlang,
wächst die Torheit ellenlang.

إذا كان الشرف ينمو بالأشبار
فالحماقة تنمو بالأذرع.

wagen

Wer den Wurm nicht wagt, wird
den Fisch nicht fangen.

من لا يغامر بالدودة لا يصطاد السمكة.

Wahrheit

Wen die Wahrheit trifft, der haßt sie.

من كانت الحقيقة تدينه كرهها.

Weg

Der Weg zur Hölle ist breit.

الطريق إلى جهنم واسع.

weh/Weh

Hunger tut weh.

الجوع موجه.
(وفي العربية نقول: الجوع كافر).

wehe

Wehe der Gans, die dem fuchs traut.

Weib

Der ein reiches Weib genommen,
ist um seine Freiheit gekommen.

Die Weiber heißen alle Eva.

wein

Wein macht zum Schwein.

Weise, der

Die Weisen lerner mehr von den
Narren als die Narren von den
Weisen.

wenig

Es braucht wenig Zeit, viel Gutes
zu tun, aber auch wenig Zeit, viel
Böses Zu stiften.

Sprich wenig mit andern und viel
mit dir selbst.

wenn

Wenn das Wörtchen wenn nicht
war', war' mein Vater Millionär.

werfen

Wer im Glashaus sitzt, soll nicht
mit Steinen werfen.

الويل للوز الذي يثق بالشعلب.

من يتزوج امرأة غنية يقضي على
حريته.
كل النساء اسمهن حواء.

الخمرة تجعل الانسان خنزيرا.

الحكماء يتعلمون من المجانين أكثر
مما يتعلمه المجانين من الحكماء.

يحتاج المرء إلى وقت قليل ليعمل
صالحا كثيرا ولكنه يحتاج إلى وقت
قليل أيضا ليزرع شرا كثيرا.
تحدث قليلا مع الآخرين وكثيرا مع
نفسك.

لو لم تكن كلمة لو، لكان أبي مليونيرا.

من كان يسكن بيتا من زجاج لا
ينبغي له أن يرمي الأحجار.
(وهذا المثل جار على ألسن العرب
اليوم: من كان بيته من زجاج لا
يرشق بالناس بالحجارة).
وشبيه به قول الشاعر العربي:
لسانك لا تذكر به عورة امرئ.
فكلك عورات وللناس أعين

wert

Die beste Nuß ist keinen Zahn wert.
Ein (jeder) Arbeiter ist seines
Lohens wert.

Nach Lukas 10,7.

Wetter

Wie das Wetter, so die Laune.

Wiege

Was man in der Wiege lernt, das
bleibt (bis zum Grabe).

Wiegen (Gewicht haben)

Ein Pfund Federn wiegt soviel
wie ein Pfund Blei.

wissen

Man kann wohl sagen, was man
nicht weiß, aber nicht geben, was
man nicht hat.

Man muß dem Freunde nicht
verschwiegen, was der Feind weiß.

Man muß wissen, wen man treibt,
wenn man einen Esel vor sich hat.

Was der Teufel nicht weiß, das
weiß ein altes Weib.

Wenn's die Klugen nicht wissen,
so frage die Narren.

Wolf

Wenn der Wolf alt wird, so reiten
ihn die Krähen.

أفضل جوزة لا تعادل قيمة سن واحدة.
العامل يستحق أجره.

(المثل مقتبس من انجيل لوقا، 10،7
ونصه: الفاعل مستحق أجرته).

كما الطقس هكذا المزاج.

ما يتعلمه الانسان في المهد يبقى
حتى اللحد.

رطل من الريش يزن بقدر رطل من
الرصاص.

يستطيع المرء أن يقول ما لا يعرف،
ولكنه لا يستطيع أن يعطي ما لا
يملك.

لا ينبغي أن نخفي على الصديق ما
يعرفه العدو.

ينبغي على المرء أن يعرف ما هو
سائق أمامه عندما يسوق حماراً.

ما لا يعلمه الشيطان تعلمه المرأة
العجوز.

إذا عجز الأذكاء عن معرفة شيء
فاسأل المجانين.

إذا كبر الذئب ركبه الغربان.

- Z -

zählen

Auch der Teufel kann bis drei zählen.

حتى الشيطان يستطيع العدّ إلى ثلاثة.
(ينبغي على المرء ألا يعدّ العدو غيباً).

zahn

Ein feiges Herz macht zahm.

القلب الجبان يجعل صاحبه أليفاً.

Zahn

Auge um Auge, Zahn um Zahn.
Nach2. Mose 21, 24.

العين بالعين والسن بالسن.
من التوراة موسى 2، 21، 24.
(وهي من أحكام الله تعالى في القصص ذكرت في التوراة وذكرت أيضاً في القرآن: وكتبنا عليهم فيها أنّ النفسَ بالنفس والعينَ بالعين والأنفَ بالأنف والأذنَ بالأذن والسنَّ بالسنّ.. (سورة المائدة آية 44)، وقد درجت على لسان العرب: العين بالعين والسن بالسن والبادي أظلم..) الكلب العقور لا يكشر عن أسنانه.

Der bissige Hund zeigt seine Zähne nicht.

Mancher hat Zähne und kein Brot, mancher Brot und keine Zähne.

البعض يملك أسناناً ولا يملك خبزاً
والبعض يملك خبزاً ولا يملك أسناناً.

Mit fremden Zähnen kann man
nicht kauen.

Zur Suppe braucht man keine
Zähne.

Zahnschmerz geht über Weltschmerz.

zangen

Wen die Mägde sich zangen,
kommt die Wahrheit an den Tag.

Zaun

Liebe deinen Nächsten
(Nachbar), reiß aber den Zaun
nicht nieder.

Mit guten Nachbarn hebt man
den Zaun auf.

Wer ohne Zaun pflanzt, erspart
sich die Ernte.

Zeh(e)

Wenn dir die Zehen schmerzen, so
tritt anderen nicht auf die Füße.

Zehn

Ein Frieden ist besser als zehn
Siege.

zeigen

Die Runzeln zeigen das Alter.

Zeit

Die Uhr bleibt stehen, die Zeit
nicht.

لا يستطيع المرء أن يمضغ بأسنان
غيره.

لا يحتاج المرء إلى أسنان ليتناول
الحساء.

ألم السن أكثر وقعًا من هموم الدنيا.

إذا البنات تخاصمن ظهرت الحقيقة.

أحبب جارك ولكن لا تهدم السياج.

يرفع السياج إذا صلح الجار.

من يزرع أرضاً دون سياج يوفر
على نفسه الحصاد.

إن ألمتك أصابع رجلك فلا تدس
على أقدام الآخرين.

سلام خير من عشر انتصارات.

التجاعيد تكشف العمر.

الساعة تتوقف والزمن لا يتوقف.

Die Zeit heilt alles Leid (alle Wunden).

Die Zeit lindert jeden Schmerz.

Die Zeit macht auch den Narren klug.

Die Zeit wartet auf niemand.

Mit der Zeit vergibt man's Leid.

Verlorene Zeit kommt niemals wieder.

Zeit frißt Eisen.

Zeit kann man nicht kaufen.

Zu gelegener Zeit seine Meinung ändern ist Weisheit.

Zentner

Wer ein Pfund haben will, muß um einen Zentner bitten.

Zeuge

Das Auge ist ein treuer Zeuge.

Ein Zeuge, kein Zeuge.

Sieben Zeugen sind sicherer als Zwei.

zischeln

Wo man zischelt, ist der Teufel nicht fern.

zollfrei

Gedanken sind zollfrei.

Zorn

Der Zorn beherrscht nur schwache Leute.

الزمن يزيل كل عذاب (يشفي كل الجروح).

الزمن يخفف كل ألم.

الزمن يجعل حتى المجنون ذكياً.

الزمن لا ينتظر أحداً.

ينسى المرء أحزانه مع مرور الزمن.

الزمن الضائع لا يعود أبداً.

الزمن يلتهم الحديد.

ليس بالمستطاع شراء الزمن.

تغيير الرأي في الوقت المناسب من الحكمة.

(يقال المثل في الحكمة الانتهازية).

إذا أردت رطلا فاطلب طناً.

العين شاهد أمين.

شاهد واحد، لا شاهد.

سبعة شهود خير من شاهدين.

إذا همس الإنسان فالشيطان ليس ببعيد.

لا ضريبة للأفكار.

الغضب يسيطر على الضعفاء فحسب.

Der Zorn ist blind.
Wo der Zorn einkehrt, muß der
Verstand ausziehen.
Zorn ist ein Mann, Sanftmut
eine Frau.

Zucker

Zucker im Munde, Pfeffer im
Herzen.

zufrieden

Der Narr ist zufrieden mit sich,
der Weise mit der Welt.
Iß und trink und sei zufrieden.
Nach Lukas 12,19

Zufrieden sein macht Wasser
zu Wein.

zugleich

Man kann nicht Fuchs und Hase
zugleich sein.

Zulauf

Billiger Verkauf hat viel Zulauf.
Neue Schneider und frische
Huren finden bald Zulauf.

الغضب أعمى.
إذا حلَّ الغضب خرج العقل.

الغضب رجل والحلم امرأة.

سكرٌ في الفم، فلفلٌ في القلب.

المجنون يرضى عن نفسه
والحكيم يرضى عن الدنيا.
كل واشرب وارض.
(صيع المثل على غرار انجيل
لوقا: 12، 19).

حيث يرد النص: كلي واشربي
وافرحي. وفي القرآن الكريم: فَكُلِي
واشربي وَقَرِّي عَيْنًا... (سورة
مريم، آية 25).
القناعة تحيل الماء خمرًا.

لا يستطيع المرء أن يكون ثعلبًا
وأرنبًا في آن واحد.

البيع الرخيص يجد رواجًا واسعًا.
الخياطون الجدد والعاهرات الحديثات
يلقون رواجًا سريعًا.
(يقال المثل بشماتة لمن يلقى نجاحًا
سريعًا).

Zumachen

Mach den Mund zu, so kommt
keine Fliege hinein.

Zunge

Böse Zunge bricht den Hals.

Böse Zungen schneiden schärfer
als ein Schwert.

Das Herz des Toren ist auf seiner
Zunge.

Der Wein löst die Zunge.

Ein Geheimnis juckt auf der Zunge.

zurücknehmen

Ein Wort und einen Furz kann
man nicht zurücknehmen.

Zweck

Der Zweck heiligt (nicht) die Mittel.

zwei

Alles hat ein Ende (nur die Wurst
hat zwei).

Eine Wurst hat zwei Zipfel.

Man kann nicht auf zwei

Hochzeiten (zugleich) tanzen.

اغلق فمك فلا تدخل ذبابة فيه.
(مثل في تفضيل السكوت على الكلام).

اللسان السليط يدق العنق.
(ويعني المثل ان اللسان السليط يدق
عنق صاحبه وعنق غيره لأن
الافتراء يبذر الشر على أي حال).
الألسن النمامة أشد قطعاً من السيف.

قلب الأحمق فوق لسانه.

الخمرة تطلق اللسان.
السري يحك اللسان.

شيئان لا يستطيع المرء أن يسحبهما:
الكلمة والضراط.

الغاية لا تبرر الوسيلة.
المثل مأخوذ من ميكافيلي ولكن
بإضافة (لا).

لكل شيء نهاية (إلا السجق فله
نهایتان).
للسجق طرفان.

(يضرب المثل إشارة إلى وجود
احتمالات عديدة لقضية ما).
لا يمكن المرء أن يرقص في
عرسين متزامنين.

Zwei Hähne auf einem Mist
Vertragen sich nicht.
Zwei Tode kann niemand sterben.

zweifel

Zweifel ist des Glaubens Feind.

zweimal

Besser zweimal fragen als einmal
irregehen.

Zwerg

Aus hundert Zwergen läßt sich
kein Riese heraussuchen.
Ein Zwerg sieht überall Riesen.

Zwiebel

Eine Zwiebel hat viel Häute.
Nach Knoblauch riecht der eine,
der andere nach Zwiebeln.

zwingen

Liebe zwingt auch den Esel
durch's Feuer.

ديكان فوق مزبلة واحدة لا يتحملان
بعضهما.
ليس بمقدور أي انسان أن يموت ميتتين.

الشك عدوّ الايمان.

السؤال مرتين خير من أن نضلّ
السبيل مرة واحدة.

لا يمكن أن ننتقي عملاقاً من بين
مئة قزم.
القزم يرى عمالقة في كل مكان.

للبصل قشور عديدة.
واحد تعط منه رائحة الثوم والآخر
رائحة البصل.
(يقال المثل اشارة إلى تباين الجوانب
المكروهة في الناس).

الحب يدفع حتى الحمار لخوض النار.

المصادر : Quellen

المصادر العربية :

- أ. القرآن الكريم، وزارة الأوقاف والشؤون الدينية (العراق) -1981.
- ب. المنجد في اللغة والأدب والعلوم، لويس معلوف - المطبعة الكاثوليكية (بيروت) الطبعة الثامنة عشرة.
- ج. المورد، منير البعلبكي - دار العلم للملايين (بيروت) - 1983.
- د. الكتاب المقدس (العهد القديم والجديد) تصدرها دار الكتاب المقدس في العالم العربي (كوريا) 1976.

Die deutsche Quellen :

1 - Deutsche Sprichwörter für Ausländer -

Christa Frey. Annelies Herzog. Arthur Michel. Ruth
Schütze -VEB Enzyklopädie (Leipzig) - 1974.

2 - Sprichwörterlexikon - Horst u. annelies Beyer/Veb

Bibliographisches Institut (Leipzig) - 1984.

3 - Die Deutschen Sprichwörter - Karl Simrock - Reclam

(Stuttgart) 1988.

kommen in meiner Übersetzungsarbeit nicht vor, wie es in der Hauptquelle für unsere Auswahl der Fall war.

Die Hauptquelle für die vorliegende Auswahl ist:

SPRICHWÖRTERLEXIKON

Von

Horst und Annelies Beyer

VEB Bibliographisches Institut, Leipzig 1984

in der 15000 Sprichwörter enthalten sind. Aus diesen wurden für meine Arbeit nur tausend ausgewählt.

Schließlich möchte ich sagen, daß Sprichwörter keine Philosophie sind. Sie sind nur Erfahrungssätze, haben aber keinesfalls allgemeingültigen Charakter. Wir beziehen heutzutage unsere Weisheit gewiß nicht aus Sprichwörtern, sondern wenden diese an, um unsere eigene Auffassung zu bekräftigen.

Shatha Faiz N. Al-Madladji

Bagdad, den 12 Aug. 1999.

aus dem Deutschen in unsere Sprache übersetzt. Damit macht die Übersetzerin den bescheidenen Versuch einen neuen Raum in der deutschen Kultur zu betreten, nämlich den Raum der Volkskunde.

Die verwendete Technik der Übersetzung in dieser Arbeit ist nicht immer streng wörtlich, ich habe mich bemüht, die Sprachbilder und Metaphern, Symbole und uns fremde Wendungen mit entsprechenden oder ähnlichen Bildern in unserer Sprache wiederzugeben. In erster Linie bestand mein Anliegen darin, Sinn und Geist des deutschen Sprichworts zu erfassen. Ab und zu werden auch entsprechende oder ähnliche Sprichwörter aus dem arabischen Kulturbereich angeführt, nämlich aus dem heiligen Koran, aus den Aussprüchen Mohammeds (Gott segne ihn und schenke ihm Heil), aus arabischen Sammlungen und Versen einiger Dichter. Ich habe sogar einige Sprichwörter aus der mundartlichen Tradition der arabischen Dialekte angeführt, weil sie mir so treffend erschienen und weil sie im Deutschen auch im Dialekt und nicht in der Hochsprache überliefert sind.

Aus organisatorischen Gründen wurden die Sprichwörter alphabetisch angelegt nach Stichworten, d.h. daß jedes Sprichwort unter einem Substantiv oder Verb angegeben wird, das im Sprichwort enthalten ist. So findet sich: ' Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein ' unter andere, Grube, hineinfallen. Aber Wiederholungen von Sprichwörtern

Von den frühesten deutschen Sprichwörtern ist wenig bekannt. Das älteste deutsche Sprichwort findet sich im 'Hildebrandlied' (8-9 Jh). In der mittelhochdeutschen und Reformationszeit verfügen wir über eine große Anzahl von Sprichwortssammlungen. Die neuhochdeutsche Zeit, die mit Martin Luthers Bibelübersetzung beginnt, ist auch reich an solchen Sammlungen.

Seit dem 15 Jh. Besitzt die deutsche Sprache eine lange Reihe von Sprichwortssammlungen, mit denen große Namen verbunden sind : Martin Luther, Agricola, Franks, Logau, Grimmelshausen, Simrock u.a. Im 18. Und 19 Jh. Pfl egten große Gestalten der Kultur und Literatur das Sprichwort mit großem Interesse : Herder forderte zu seinem Sammeln auf, Lessing, Goethe, und Schiller nutzten das Sprichwort künstlerisch in ihren Werken. Auch Kleist hatte die Möglichkeiten des Sprichworts in seinem Stück 'Der zerbrochene Krug' genutzt. In den neuesten deutschen Literatur ist Bertolt Brecht wohl das markanteste Beispiel für eine hervorragende Nutzung der Sprichwörter. Das Sprichwort, sagt Wolfgang Mieder im Jahre 1982, sei keineswegs im Absterben begriffen, es scheine sogar in neuer Form an Beliebtheit zu gewinnen.

Erlauben Sie mir aufgrund dieser Darstellung glauben zu dürfen, daß meine Wahl der Sprichwörter als Übersetzungsprojekt gerechtfertigt ist. Zum erstenmal, so weit meine Kenntnis reicht, werden rund 1000 Sprichwörter

Reim und Rhythmus sind zwei wichtige Gestaltungselemente im Sprichwort : *In der Kürze liegt die Würze* – der Reim erscheint als Endreim (Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen), als Binnenreim (*Narrenhände beschmieren Tisch und Wände, Eile mit Weile*), als Stabreim (*Gleich und Gleich gestellt sich gern*).

Im Übersetzungsprozeß verlieren wir leider Reim und Rhythmus der Ausgangssprache. Was uns danach vom Sprichwort übrig bleibt ist die Würze.

Das Sprichwort will den Menschen Lebenseinsicht und Lebensführung leicht verständlich machen. So umgreift es alles, was Natur, Menschen - und Weltkunde dient. Es behandelt Themen wie : Naturgeschehen, Erscheinungen des Alltags wie der überirdischen Welt, auch Erziehungs - und Klugheitsregeln jeder Art. In allen Seiten und Winkeln des menschlichen Daseins von der Kindheit bis zum Alter wird hineingeleuchtet, um Lebenskunde und Welterkenntnis zu verbreiten. Bald werden Sittenregeln zur Befolgung gegeben, bald Sittengemälde zur Anschauung gebracht.

Neben ernstgemeinten klugheits - und Tugendlehren stehen auch scherzhafte wie spöttische ohne Anspruch auf Wahrheit. Kurz alle Gedanken, Beobachtungen, Erfahrungen, die nützlich sind, können in Sprichwörtern ausgedrückt werden. Auch die Unzufriedenheit mit der sozialen Situation äußert sich in Sprichwörtern wie : « Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen ».

VORWORT

Die Etymologie des Begriffs « Sprichwort » ist unsicher. Im Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte wird der Begriff als wahrscheinlich eine tautologische Zusammensetzung von (Wort) und dem mittelhochdeutschen (spriche) erklärt. Sprichwort wäre dann soviel wie « vielgesprochenes Wort » verstanden. Dieses vielgesprochene Wort bedarf jedoch einer genauen Definition. Im allgemeinen werden Satzcharakter, Prägnanz, Volkstümlichkeit und eine auf lange Erfahrung beruhende, zur praktischen Lebensregel verdichtete Aussage als bestimmend angesehen.

Wir können demnach sagen: Sprichwörter sind allgemein oder zumindest weithin bekannte, fest und dauerhaft geprägte Sätze, die eine Lebensregel oder eine Lebenserfahrung enthalten.

Ausgewählte Deutsche Sprichwörter

Deutsch - Arabisch

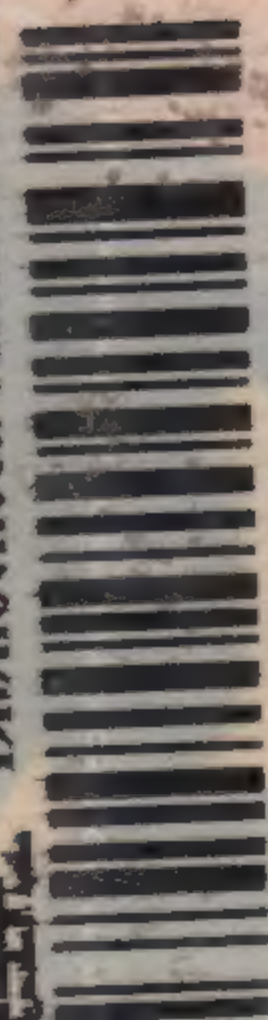
*Ausgewählt und ins Arabische übersetzt
von
Shatha Faiz Al-Madladji
Betreut von Prof.Dr.Ali Y.Mansoor*

**Ausgewählte
Deutsche
Sprichwörter**

Ausgewählte Deutsche Sprichwörter

Deutsch
Arabisch

Bibliotheca Alexandrina



0525299

ISBN 9973-16-866-6



6 192200 506483

الطبعة الأولى : 2004

كمية السحب : 3.000 نسخة

الثمن : 6,000 د.ت

DAR EL MAAREF

Sousse - Tunisie